



澳門平台  
Plataforma

www.plataformamedia.com

## 「關鍵」還在大灣區 “Chave” está na Grande Baía

葡語國家對澳門的投資仍然有限。經濟學者唐繼宗預期，只有在融入大灣區後，外來投資才會有所增長，他又指「一個小型市場無法吸引外國投資」

O investimento lusófono em Macau ainda é curto. O economista Samuel Tong perspetiva crescimento, mas só se houver integração com a Grande Baía. “Um mercado pequeno não atrai investimento estrangeiro” 7-9



# 老問題 PROBLEMAS ANTIGOS



有城市規劃師指出，新的交通規劃並沒解決舊有的「主要問題」。市民不滿巴士服務，批評僅是因為開闢新區才有新路線。亦有學者指出問題源自於公共行政，只有作出改革才能避免政府出現避責心態

A nova política de transportes chega sem resolver “os principais problemas” antigos, comenta um urbanista. A população queixa-se dos autocarros, vendo novas carreiras apenas em zonas novas da cidade. Um académico pede reforma da administração pública, para evitar que se fuja à responsabilidade quando os projetos correm mal

4-6

為人為己  
預約接種  
新型冠狀病毒疫苗

掃描二維碼  
或輸入網址



<https://eservice.ssm.gov.mo/covidvacbook>

新型冠狀病毒應變處協調中心

Por si, pelos outros,  
vacine-se. Proteja-se da  
COVID-19

Marcação da Vacina



Leia o código QR ou insira o sítio  
electrónico  
<https://eservice.ssm.gov.mo/covidvacbook>

Centro de Coordenação de Contingência do  
Novo Tipo de Coronavírus

澳門「靜止」  
12日  
MACAU “PAROU”  
12 DIAS  
同一座城市，不同的視覺  
A mesma cidade vista  
de forma diferente  
10-11

# 齊運動 健體魄

Pratica Desporto, Reforça a Tua Saúde!  
Let's Exercise for Our Health!

www.sport.gov.mo  
☎ 2823 6363







梁孫旭 LEONG SUN IOK

澳門工會聯合總會

Federação das Associações  
dos Operários de Macau

## 慳輕軌成本顧民生 POUPAR NOS CUSTOS DO METRO LIGEIRO PARA O BEM DA POPULAÇÃO

在目前經濟不景氣下，不少居民對成本高、成效低的澳門輕軌感到「肉赤」。同時，持續的疫情令本澳庫房收入大減，社會及居民亦需要資源給予適切援助。建議當局遵循「該慳則慳，該使則使」的原則，與港鐵協商縮減服務合同收費，以減少輕軌開支，並把資源用在刀刃上。交通局因應特區政府實施的「相對靜止」措施，宣佈輕軌服務將會暫停。去年因電纜故障而停運的氹仔線，自今年4月3日恢復客運服務後，至今日均載客量只有1,700人次低位，加上疫情遊客增長預計尚需時日，「吉車」行駛，站點人流淡靜的現象常

見。政府曾表示，在尚未構成網絡情況下，輕軌未能發揮應有作用。目前最快開通的媽閣站，也要到明年底至2024年才能運作，預計在開通前亦難發揮成效，當局應作好打算，以減輕公帑壓力。因疫情載客量減少，去年輕軌總體開支對比前年減少近兩成，但當中高達7.2億元用於支付港鐵服務合同開支，佔整體開支86%，而去年收入僅為200多萬元。當年政府簽訂服務合同時，相信一定程度以當時預計的客運量作計算基礎。面對低載客量以及特區政府所面對的財政壓力，呼籲港鐵（澳門）承擔社會責任，建議特區政府與港鐵

（澳門）協商，在不影響員工就業和收入下，減少服務合同費用。而基於本澳缺乏軌道交通的專門人才，目前一些高端技術的職位仍需靠外力，冀當局把握時間積極培養更多本地軌道交通人才，以應付未來所需，為本地創造更多更好的就業發展機會。港鐵（澳門）管理合同將於2024年底屆滿，當局曾公開表示日後輕軌不會只依賴一間公司處理問題，可以有另外的選擇。對此，冀當局提前作出部署，並考慮將來再簽新的服務合同時加入社會責任條款，以及將績效與服務合約費掛鉤，更好發揮輕軌的經濟和社會效益。📍

Na atual recessão econômica, vários residentes estão preocupados com a construção dispendiosa e pouco eficaz do Metro Ligeiro. A verdade é que a epidemia continua a deixar o seu impacto nos cofres da Região Administrativa Especial de Macau, numa altura em que a sociedade e os seus habitantes precisam de recursos e auxílio. Por isso, sugiro às autoridades que poupem enquanto é possível e se gaste apenas o necessário. Pode ser negociado com a companhia que gere o metro de Hong Kong (MTR) uma redução dos custos de contratação de serviços e, consequentemente, do capital investido na infraestrutura, fazendo bom uso destes recursos.

A Direcção dos Serviços para os Assuntos de Tráfego (DSAT) anunciou a suspensão dos serviços do Metro Ligeiro, devido à imposição do “confinamento parcial” pelo Governo de Macau. Desde a reabertura dos seus serviços, em abril deste ano, depois de estar suspenso o ano passado devido a uma avaria nos cabos, o número médio de passageiros não tem passado dos 1.700 por

dia, o que é baixo. Com o atual surto epidémico, o processo de crescimento vai ser demorado e as carruagens e estações vazias serão algo comum. O Governo afirma que o Metro Ligeiro ainda não está a ter o desempenho esperado, já que a rede ainda não está terminada. A estação da Barra – primeira a ser inaugurada – só deverá estar operacional no fim do próximo ano ou em 2024. O Governo deve, portanto, procurar reduzir a pressão destes custos sobre o orçamento. No ano passado foram gastos no Metro Ligeiro menos 20 por cento do total investido no ano de 2020, sobretudo pela descida no número de passageiros com a pandemia. No entanto, cerca de 720 milhões, ou seja, 86 por cento, foram alocados para a contratação de serviços da MTR de Hong Kong. No ano anterior, esta empresa só tinha recebido dois milhões. Durante a assinatura do contrato acreditava-se que o mesmo tinha, até certa medida, por base o número estimado de passageiros. Defrontando-se com uma redução do número de utentes e a pressão financeira exercida sobre o Governo da RAEM, a MTR de Macau deve

assumir a sua responsabilidade social e apresentar ao Governo uma proposta de redução das taxas de contratação dos serviços sem afetar os seus funcionários e respetivos rendimentos. Devido à carência de conhecimento técnico especializado na área de transportes, Macau ainda depende de recursos externos para determinados cargos. Por isso, espera-se que as autoridades aproveitem esta altura para desenvolver talentos locais no setor, para dar resposta às necessidades futuras e criar mais oportunidades de emprego para a população local. Com o contrato de gestão da MTR (Macau) a terminar no final de 2024, as autoridades partilham que, no futuro, o Metro Ligeiro não vai depender de uma só empresa e irão explorar mais opções. Nesse sentido, espero que as autoridades tomem as devidas providências e incluam cláusulas de responsabilidade social nos futuros contratos, garantindo a relação entre o pagamento de serviços e a *performance*, salvaguardando os benefícios económicos e sociais do Metro Ligeiro. 📍

## 雙向需求 NECESSIDADE DUPLA



古澤霖 GUILHERME REGO\*

Só de si baixos, os rendimentos dos trabalhadores não residentes fugiram com a chegada do novo surto epidémico. Para agravar a situação, as medidas antipandémicas, sempre com sentido de urgência, não permitiram preparar reservas para enfrentar este período, sendo que muitos já não recebem salário há mais de um mês. A situação não é de hoje, e também não veio com a pandemia. Este vírus tem nome, existe desde os primórdios da Humanidade, e prolifera no contexto de confinamento. O

comportamento discriminatório aos trabalhadores não residentes é preocupante, principalmente numa cidade que precisa e procura mais. Por um lado, entra numa década crucial para o desenvolvimento e diversificação da sua economia. Nada disso será executado sem a contribuição de talentos estrangeiros, o que é até reconhecido pelo Governo. Por outro, aqueles menos qualificados, em abundância em Macau, são tão necessários quanto os primeiros, por razões óbvias, pois permitem reduzir os

隨着新一波疫情的爆發，外僱看着本已微薄的薪金進一步「蒸發」。雪上加霜的是，防疫措施總是來得很緊急，令人無法為這艱難時刻早作儲備，很多人已一個多月沒收到薪金了。這情況並非今日才發生，也不是因為疫情才出現。這也是一種病毒，有名有姓，自人類誕生就一直存在，並在隔離下盛行。這些對外僱的差別待遇令人擔憂，特別是在一個需要並尋求更多外僱的城市。一方面，她進入了經濟發展和多元化的關鍵十年。若沒有外國人才的貢獻，

custos de operação a qualquer tipo de empresa e até às famílias. A forma como são tratados, faça chuva ou faça sol, não dá boa imagem a Macau, e torna-a menos convidativa a talentos, e menos inclusiva. Lembrar, por exemplo, que orgulhosamente a DSAL comunicou que disponibilizou milhares de empregos – retirados a TNR – para que residentes locais pudessem ser

這一切都不會實現，這一點政府亦不否認。另一方面，那些資歷較淺、在澳門為數不少的人，與前者有着同樣的必要。當中的原因顯而易見，因為他們可以讓任何類型的公司，甚至家庭降低營運成本。不管在哪種情況下，外僱受到的待遇沒有為澳門帶來一個良好的形象，削弱了澳門對人才的吸引力和包容性。例如，勞工局曾自豪地宣告已提供了數千個工作職位—從外僱手上奪回的職位—讓本地居民在這一困難時期可以優先就業。然而，這些工作中仍有

數千個空缺未被填補，因為這些工種不是傳統上本地人會選擇的工作，而且薪酬低於預期。經濟緊縮對每個人都有影響，但受影響最大的總是那些在社會上擁有最少的人，這是一個惡性循環。政府在推出經濟援助方面的工作速度值得認可，但這些計劃需要更具包容性，確保每個人都能毫無例外地受益。澳門需要這些外僱，這些外僱也需要澳門，這種雙向需求不能只為一方服務。❶

\*《平台媒體》執行總監

pelo Governo na construção de pacotes de auxílio financeiro, mas estes têm de ser mais inclusivos, garantindo que todos, sem exceção, possam sair beneficiados. Macau precisa destes trabalhadores, e estes trabalhadores precisam de Macau. Esta dupla necessidade não pode servir apenas um. ❶

\*Diretor-Executivo do PLATAFORMA

## 訊號 SINAIS

### 一切再不一樣 NADA SERÁ COMO DANTES



古步毅 PAULO REGO\*

Os números são crus – e definitivos. A receita bruta do jogo cairá este ano 35 por cento em relação ao ano passado - cinco vezes menos que o patamar de alegria em 2019. A largos anos luz daqueles dourados da liberalização. A questão já nem é saber em que patamar pode a indústria estabilizar. A operação, como ela está – e estará, já nem sequer é rentável. Ou seja, o investimento estrangeiro ainda vai a jogo neste próximo concurso; mas vai virar costas a Macau.

No fundo, a crise pandémica apenas acelera a estratégia de Pequim. O Partido Comunista não gosta de jogo e vive bem com o seu fim. O boom da construção na China tam-

bém acabou e o mundo junket - passador de divisas - já não tem fonte de financiamento nem licença para operar. Quando a Sun City, maior pilar do sistema, caiu como um castelo de areia, o recado que ninguém queria ouvir ecoou com estrondo. Por um lado, a dimensão da crise em Macau é um grão de areia no plano diretor chinês; por outro, está há muito anunciado que o jogo será em breve residual – lá para 2030. Os sinais são muitos e cada vez mais vincados. Nada disto depende hoje em dia da influência do poder local; do racional empresarial ou da circunstância de Macau. O rio segue o seu curso e o destino é o Delta das Pérolas. A História abre um canal complementar

數字既是殘酷又是督定的。今年博彩毛收入將比去年下降35%，較2019年令人喜悅的水平減少5倍。與賭權開放的黃金歲月距離很多光年。問題不再是知道該行業可以穩定在甚麼水平。就目前和將來的情況而言，這項業務甚至不再有利可圖。換句話說，在接下來的公開競投中，外國投資仍然是利害攸關的；但它會背棄澳門。

其實，疫情危機只是加速了北京的戰略，共產黨不喜歡賭博，博彩業消失了也沒問題。中國的建設熱潮也結束了，外匯匯款者、博彩中介的世界再沒有資金來源或牌照。當這個系統最大的支柱—太陽城像沙堡一樣坍塌時，這個沒有人願意聽到的信息在巨響中迴盪。一方面，澳門的危機在中國總體規劃中微如沙粒；另一方面，早就宣布過博彩規

para o exterior, via Lusofonia. Entretanto, o turismo de negócios e de lazer terá de preencher a estrutura que o jogo ergueu. Tudo é sempre discutível – e deve ser. Mas pensar que qualquer tese genial, análise visionária ou força económica mudará este fluxo é ver mal o caráter do tempo. Macau nem sequer sabe contestar, o que até

模將很快要受控—大約在2030年左右。跡象很多，而且越來越明顯。這一切現時都不取決於本地力量、商業理由或澳門的情況。順著河流，目的地是珠三角。歷史通過葡語世界為我們開闢了一個通往外地的互補的通道。同時，商務旅遊及休閒旅遊必須填補博彩所建立的結構。每件事都值得商榷。但是，若認為任何天才的理論、有遠見的分析或經濟實力能改變這趨勢，那就是誤解了時代的特性。澳門甚至不知道如何競爭，這甚至讓澳門保有了某程度的儀態。問題是她既不靈活也不稱職。她適應了，但並不知道如何真正行動。她缺乏現代化的能力，將捲入風暴當中，卻無法預見寶藏。❶

\*《平台媒體》社長

lhe garante um certo estado de graça. O problema é não ser ágil nem competente. Adapta-se, mas não sabe realmente agir. Falta-lhe a competência da modernidade. Vai levar com a tempestade, e nem sequer antevê a bonança. ❶

\*Diretor-Geral do PLATAFORMA



# 「政府避責的心態越來越嚴重」 “O Governo evita cada vez mais assumir responsabilidade”

李凱欣 INÊS LEI

全文請見  
VERSÃO INTEGRAL EM  
[www.plataformamedia.com](http://www.plataformamedia.com)

《澳門陸路整體交通運輸規劃（2021-2030）》（下稱《運輸規劃（2021-2030）》）仍然存在老問題，當中的纜車方案更引發市民爭議，另外有學者提及政府的跨部門合作一直存在不足和分工不明確，甚至出現避責心態

A nova política de transportes a concretizar até 2030 ainda traz problemas antigos e algumas das alterações suscitam preocupações por parte da população. Uma delas são os moldes em que se desenvolverá a cooperação interdepartamental, que tem sido deficiente, pouco clara, sendo fácil fugir à responsabilidade



## 纜車有創意 惟應優先處理其他問題

《運輸規劃（2021-2030）》甫推出，全城焦點都落在橫跨A區以及B區的纜車，有市民質疑這會否是另一項「千億工程」。交通事務局局長林衍新（5月24日）回應傳媒時指出，纜車規劃仍屬「非常初步規劃概念」，冀社會各界多給意見。行政長官賀一誠於（6月6日）亦表示，整體而言需經諮詢渠道「不值得做就不做」。

有關纜車方案，澳門城規師胡玉沛認為有創意是好事，但事前必須要有大量數據支撐及當局有否做過初步研究方案。他認為，在交通問題上，當局「拖了多年的核心負面問題及短板均沒有真正解決過」，是否應優先處理其他更為實在的交通問題。

## 跨部門合作V.S. 跛腳鴨交局

胡玉沛認為，「跨部門合作」在澳門其實是最大的弊病，導致本地許多大型基建都因為缺乏繼續溝通，再而錯失最佳時機。他以目前的輕軌石排灣段為例：「現在造價高昂的石排灣輕軌高架完全不人性化，站點只是去到石排灣中間位置，但為何不接連廣場或群樓平台？是否應在建設初期就應與房屋局溝通，預留空間去做接駁行人架空走廊，從而通達到所有的平台。」

澳門大學政治與公共行政系助理教授楊鳴宇則認為，「跨部門合作」需建立跨部門的溝通機制，說白了就是公共行政改革，而公共行政改革的動力不外乎來自兩個原因—沒有錢和問責。他解釋，在沒有錢的情況下，只有改革，才能用更少錢做一樣或更多的事。

他認為「跨部門合作」與公眾諮詢為何失敗的根源原因是一致的。「反正做得差也沒有後果」。但他表示，這幾年出現了更令人擔心的情況。「我自己觀察是政府『避責』的心態越來越嚴重，不做事就不會出事，這樣的話，別說行政改革，對於職責範圍內合理但不是常規的工作，也表現出很低的回應性。」

## 公眾諮詢規模大縮水

《運輸政策（2010-2020）》推出時，時任局長汪雲帶領跨部門的各級官員出席面向公眾的四場政策介紹會，分別在黑沙環公園露天廣場、澳門理工學院、三盞燈休憩區、氹仔花城公園側，且大部份的政策諮詢會都安排在週末日間舉行。反觀是次《運輸規劃（2021-2030）》，全部場次均安排在馬交石炮台的交通事務局大樓舉行，而三場公眾諮詢場中，兩場都是在週四晚上七點舉行，至截稿為止，現任局長林衍新均沒有出席任何公眾諮詢場。

《澳門平台》記者在出席其中一場公眾諮詢會問及相關安排是否誠意度欠奉。

Desde o lançamento do Planeamento Geral do Trânsito e Transportes Terrestres de Macau (2021-2030), a grande controvérsia parece ser a criação de um teleférico que ligue a Zona A e Zona B dos Novos Aterros. No entanto, vários questionam se isto será outro “projeto milionário”. A 24 de maio, Lam Hin San, diretor dos Serviços para os Assuntos de Tráfego (DSAT), disse que o teleférico era ainda um plano em “fase elementar de conceção” e, por isso, contactava com as sugestões da população. O Chefe do Executivo, Ho Iat Seng, referiu a 6 de junho que normalmente é necessário uma consulta pública para projetos deste tipo, mas que “se algo não vale a pena, não será feito”.

Para o urbanista Manuel Iok Pui Ferreira, é de valorizar a criatividade do projeto, mas esta deve ser apoiada por dados concretos, assim como a análise das autoridades competentes. A seu ver, “ainda não se resolveram os principais problemas e objetivos a curto prazo”. Trata-se, por isso, de priorizar ou não outras questões mais práticas.

## COOPERAÇÃO INTERDEPARTAMENTAL

O urbanista destaca a cooperação interdepartamental como o principal problema de Macau, acabando por perder várias oportunidades no que toca ao desenvolvimento de grandes infraestruturas devido à falta de comunicação entre departamentos. O mesmo dá o exemplo da Linha Seac Pai Van do Metro Ligeiro: “O custo elevado da Linha Seac Pai Van não foi feito a pensar nos utentes. As estações cobrem apenas metade de Seac Pai Van e não têm ligação à praça central ou ao Edifício Lok Kuan”, aponta, questionando também se não se deveria envolver o Instituto de Habitação durante o processo de construção para “garantir que se reserva espaço para a ligação pedestre entre as plataformas”.

leong Meng U, professor assistente no Departamento de Governança e Administração Pública da Universidade de Macau, afirma que esta cooperação interdepartamental requer que sejam estabelecidos mecanismos de comunicação entre departamentos, ou seja, é necessária uma reforma da administração pública, com duas principais forças impulsionadoras: menos fundos e responsabilização. O docente acredita que um corte nos fundos resultará numa melhor organização das partes envolvidas e maior pressão sobre essas entidades em produzir resultados. Por essa razão calcula que a cooperação

interdepartamental é a principal razão para o fracasso das consultas públicas. “Não existem consequências para os maus resultados”, lamenta, referindo outra situação que lhe causa grande preocupação: “O Governo evita cada vez mais assumir responsabilidade e se não se fizer nada, não haverá nenhuma consequência. Em casos como este, mesmo sem mencionar reforma da administração pública, dificilmente haverá resposta a tarefas fora da rotina, mesmo que sejam da responsabilidade destes departamentos”.

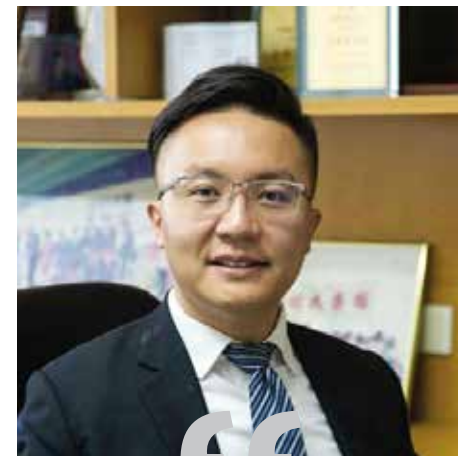
## ESPETRO DA CONSULTA PÚBLICA FOI REDUZIDO

Quando a política de transportes 2010-2020 foi publicada, o então diretor da DSAT, Wong Wan, liderou vários departamentos em cinco apresentações públicas espalhadas pela cidade, na sua maioria durante o fim-de-semana.

Já no de 2021-2030, todas as sessões públicas têm lugar no edifício da DSAT, na Fortaleza de Dona Maria II, com duas das sessões às 19 horas de uma quinta-feira. Até ao momento, o atual diretor, Lam Hin San, não esteve presente.

O PLATAFORMA esteve presente numa das sessões e questionou o processo. Um representante da DSAT respondeu que a direção valoriza todas as opiniões: “Na verdade, desta vez contamos com diferentes canais. Além da comunicação presencial, na qual participamos várias vezes, temos ainda outros métodos, como canais online e correio eletrónico. Esperamos que a opinião de toda a população seja ouvida e queremos ouvir as vossas sugestões”.

Na primeira metade da política de transportes 2010-2020, o Governo promoveu a participação do público. A criação do Conselho Consultivo do Trânsito, em 2011, e o lançamento da iniciativa “Amigos do Autocarro” pela DSAT, em 2012, procurava desenvolver uma plataforma de comunicação entre Governo, indústria e utentes. Porém, em 2019, a DSAT anunciou com “imensa pena” a dissolução do programa “Amigos do Autocarro”, devido à redução no número de participantes. A página Entusiastas de Autocarros e Transportes Públicos de Macau, preocupada com o contexto atual, tem salientado que o problema reside no facto de a DSAT não procurar compreender a população durante a consulta pública. Sobre o comunicado de imprensa do Conselho Consultivo do Trânsito, relativamente aos ajustes nas carreiras dos autocarros e propostas para os transpor-



## 拖了多年的核心負面問題及短板均沒有真正解決過

澳門城規師胡玉沛

## Ainda não se resolveram os principais problemas e objetivos a curto prazo

Manuel Iok Pui Ferreira, urbanista



## 反正（政府）做得差也沒有後果

澳門大學政治與公共行政系助理教授楊鳴宇

## Não existem consequências para os maus resultados

leong Meng U, professor assistente no Departamento de Governança e Administração Pública da Universidade de Macau

除了我們現場面對面溝通交流外，我們亦都出席了一些不同的場合，又或者採用一些科技方式，包括上網及電郵等的不同渠道，其實都是希望多點廣納大家的意見，希望大家收回大家一些不同的意見給我們

交通事務局代表

**Além da comunicação presencial, na qual participamos várias vezes, temos ainda outros métodos, como canais online e correio eletrónico. Esperamos que a opinião de toda a população seja ouvida e queremos ouvir as vossas sugestões**

Direcção dos Serviços para os Assuntos de Tráfego:

交通局代表回應指重視每一位朋友給他們的意見。「其實我們今次亦都有不同的渠道，除了我們現場面對面溝通交流外，我們亦都出席了一些不同的場合，又或者採用一些科技方式，包括上網及電郵等的不同渠道，其實都是希望多點廣納大家的意見，希望大家收回大家一些不同的意見給我們。」

《運輸政策（2010-2020）》的上半場，當局積極推動公眾參與。2011年成立「交通諮詢委員會」，2012年交局推出「巴士之友」，期望構建政府、業界與乘客之間的交流平台；可惜交通局2019年致函會友「遺憾之餘，深以為歉」，以參與人數大幅下降為由解散「巴士之友」。

一向關注本地交通的網絡專頁「澳門巴士/公共交通迷」（下稱「巴士迷」專頁）批評，問題在於交通局並沒有實在

諮詢公眾的意願，在目前的交諮委新聞稿可見，多年來的巴士路線調整、交通方案，當局是有了決定才通知交諮，委「這根本不是諮詢，而是通知」。因此「巴士迷」專頁表示，並不對十年交通規劃抱有期望，他們認為，當局至今的規劃沒有實質方向，所有內容都概念性為主，而最大問題是欠缺雙向交流的機會，也沒有落實的目標。「巴士迷」專頁又以巴士路線為例：「長年只是兩巴與政府討論及協調，最終等到拋出方案，但翌日已實行。」又認為，「市民從來沒有反映意見及給予支持或反對的空間」，形容相當黑箱作業。

### 有新區才有新路線

翻查《澳門整體陸路運輸交通運輸政策（2010-2020）－徵集意見彙編》（下

稱《意見彙編》）中，當年也有居民指出筷子基快富樓沒有巴士站，長者到山頂醫院不方便。目前快富樓已經增設了巴士站，也有H2路線可以直達山頂醫院急診大樓，但基本班次為25-30分鐘，週末及強制性假日停駛。

「巴士迷」專頁表示，雖然當局不斷提倡公交優先，但多年來只見巴士不斷遷就路面，增加大車型就要巴士改道（如最近的19及H3路線），而非道路調整至讓巴士可通行。「十年來的巴士路線僅增加了港珠澳大橋101X、102X、石排灣51、52、55、56、59等路線，以及因颱風『天鴿』關閉巴士總站水浸封閉而開設的3AX、5AX等路線為主，相關路線都是因開發新區域或天氣影響下所新增的路線。」

他們批評市內路線十年未變，長年保持少修少改，僅不斷加大車型，但無視巴

士路線嚴重重疊，同時巴士站設計不合理。「例如青茂口岸周邊，現時8A路線的青茂/鴨涌河變電站巴士站設於青茂口岸外步行300米處，途中經過近200米長的上落客區，為何會出現巴士站設在上落客區以外？」並質疑，青茂口岸天橋下方設青茂口岸站，而不足200米的青洲坊大廈又可設一站，到底站與站的設置，是隨心還是有理據。

「巴士迷」專頁表示，巴士總站的規劃亦顯得當局亂來。近年，各大社屋或政府設施下方設置巴士轉乘站，如湖畔大廈、松樹尾、凱泉灣、望廈等，未來也有發電廠、新城A區、聯生圓形地。「但巴士總站分布並不合理，而是東一個西一個，或一條街幾個（如發電廠、海一居、望廈總站），導致現時不少總站只放置一些沒有乘客的路線，變成了為建而建的局面。」

tes, a DSAT apenas informou o Conselho Consultivo do Trânsito depois de tomar as decisões. “Não é uma consulta pública, é um comunicado”, referem os membros do grupo, que admitem não ter grande esperança neste novo plano, já que não vêem uma direção clara. O conteúdo no documento é na sua maioria conceptual e, acima de tudo, não dá oportunidades a uma comunicação recíproca, esclarecem. Os Entusiastas dão o exemplo de uma rota de autocarros, onde “apenas duas companhias de autocarros discutiram e coordenaram a medida com o Governo ao longo dos anos, mas a sendo que a proposta foi implementada um dia depois de ser formalmente apresentada”, portanto, “nunca existiu espaço para o público partilhar a sua opinião, apoio ou oposição. É uma operação fechada”, lamentam.

### NOVAS ROTAS SÓ PARA NOVAS ÁREAS

Na compilação de opiniões da política .../

de trânsito 2010-2020 foram incluídas ideias de residentes que salientavam não existir paragem de autocarro em frente à Habitação Social do Fai Chi Kei, muito pouco conveniente para os idosos que querem ir ao Centro Hospitalar Conde de São Januário. De momento existem paragens adicionais no Edifício Fai Fu, assim como uma rota H2 que faz a ligação direta ao Centro Hospitalar Conde de São Januário, mas a frequência do serviço é de 25 a 30 minutos, além de não funcionar durante o fim-de-semana e feriados.

De acordo com os Entusiastas, ao longo dos anos as rotas têm vindo a ser constantemente alteradas, e o número de carreiras a ser redirecionadas (como as rotas 19 e H3), em vez de se fazer ajustes às ruas para que os autocarros – que hoje são maiores – possam passar. “As únicas rotas que foram adicionadas ao longo dos últimos 10 anos foram a do 101X e 102X, da Grande Baía, a 51, 52, 55, 56 e

59 em Seac Pai Van, mais as rotas principais 3AX e 5AX, que entretanto foram suspensas depois das cheias no terminal com o tufão Hato. Todas as novas rotas foram criadas devido ao desenvolvimento de novas zonas urbanas ou fatores meteorológicos”.

### PLANEAMENTO IRRACIONAL

Os membros criticam que as rotas antigas tenham permanecido inalterados ao longo da última década, com apenas algumas reparações e alterações, como o aumento da dimensão dos veículos, ignorando as rotas sobrepostas que existem, assim como a definição ilógica das paragens. “Por exemplo, na proximidade do Posto Fronteiriço de Qingmao, a atual estação Qingmao/Subestação Canal dos Patos, onde atravessa o 8A, está a 300 metros de distância do Posto Fronteiriço, com outra paragem a 200 metros.” Também questionam se há forma de justificar

a existência de uma estação debaixo da passagem superior para peões do Posto Fronteiriço Qingmao e outra em frente ao Edifício do Bairro da Ilha Verde, nem a 200 metros de distância.

Os Entusiastas afirmam que o planeamento destas paragens de autocarro é caótica. Nos últimos anos têm sido criados terminais de autocarros em zonas de habitação social ou perto de agências governamentais, como o Edifício do Lago, Chun Su Mei, The Riviera e Povoação de Mong-Há. No futuro serão ainda criadas outras na Central Termoelétrica, na Zona A de Novos Aterros Urbanos e na Rotunda da Concórdia. “Esta distribuição de paragens de autocarros não faz sentido. Ou estão muito distantes, ou estão umas quantas numa só rua (como é o caso da Central Termoelétrica, do Pearl Horizon e do Terminal Mong Há), criando uma situação em que vários terminais possuem rotas sem passageiros, construídas só por construir.”



# 區域合作是吸引投資的關鍵 COOPERAÇÃO INTER-REGIONAL É A “CHAVE” PARA ATRAIR INVESTIMENTO

陳思研 VIVIANA CHAN

2014到2020年間，葡語國家在澳門的直接投資累計總額增長近19%。澳門管理學院院長唐繼宗表示澳門需擴大市場，從而保持外資吸引力，並確信融入大灣區是「關鍵」而非壞事

O stock do investimento direto em Macau proveniente dos Países de Língua Portuguesa aumentou quase 19 por cento entre 2014 e 2020. O presidente do Instituto de Gestão de Macau, Samuel Tong, refere que a RAEM precisa de expandir o seu mercado para poder continuar a ser um destino atrativo ao investimento estrangeiro. O dirigente afirma mesmo que a ligação com a Grande Baía é a “chave”; não a ruína da cidade





2020年對於澳門來說是艱難的一年。國外直接投資相比2019年下跌14.5%，總計略超過3,000億澳門元。然而，來自於葡語國家（PLP）的投資並沒出現如斯銳減，而是僅微跌0.02%，至97.5億澳門元。

葡語國家的步伐跟隨葡萄牙

自2014年開始，澳門統計暨普查局發佈來自特定地區的外國投資數據。資料顯示，葡語國家在澳門的直接投資總額在2014至2020年間增長近19%。然而，當中絕大部分是來自葡萄牙（99.8%）。唐繼宗解釋，確定投資來源不易，因為「很多母公司選擇避稅天堂作為總部」，此現象使得公佈的資料與事實不符，「甚至來自葡萄牙和葡語系國家的資本可能從避稅天堂進入澳門」。但他認為與其他國家相比，葡語國家的投資量較小。

市場雖小，潛力巨大

據統計局的資料顯示，葡語國家在外國直接投資的來源地中僅排名第8（詳情見圖）。排名第一的是香港（840億澳門元），其次是開曼群島（694.7億澳門元）和中國內地（587.7億澳門元）。唐繼宗指出，澳門主要在高級服務、旅遊和酒店領域吸引投資，並以葡萄牙跨國公司Hovione為例。該公司於幾十年前在澳門設立了製藥公司。從這

個方面來看，他認為葡萄牙於該領域在中國內地市場上具有競爭力，而且可以通過澳門擴充市場。他又以巴西的航空業為例，他們可利用珠海市場在這個領域的強大優勢。因此，他認為橫琴粵澳深度合作區能使澳門市場得以擴大，從而使澳門更具投資吸引力。

促進投資的「關鍵」

唐繼宗指，大灣區發展中提倡的這種區域間合作，實際上是實現投資多元化和增加投資的「關鍵」，尤其是來自葡語國家的投資。他引述統計數據指，外國投資的目標通常與博彩業和金融活動有關，佔總投資的67%。在他看來，外國資本在選擇投資目的地之前會對各方面進行評估，其中第一項總是會看市場的規模。「投資目的是為了賺取利潤。一個小型市場不會吸引外國投資，因為任何投資都有風險，而投資者尋求的是高回報和低風險。在一個小市場，他們面臨著高風險，同時潛在的利潤並不能彌補風險。」另一方面，投資環境和基礎設施也是重要因素。正如這位經濟學者所列舉的那樣，「交通運輸網、能源供應、人力資源、薪酬水平和行政部門效率」都會受到評估。澳門特別行政區成立後，簽署了《內地與澳門關於建立更緊密經貿關係的安排》（CEPA）以擴大澳門市場。然而，時至今日，「無論是來自中國內地還是國外，博彩業仍然是主要的投資目標。」

澳門的完美參考

面對這個問題，這位經濟學者提出了新加坡的模式，並大加讚賞：「通過區域間合作協議促進貿易發展，這對澳門來說是一個完美的例子。」他補充：「新加坡是一個小市場，然而，在那裡投資意味著能夠將業務擴展到東南亞國家聯盟（ASEAN）、美國、日本、中國以及其他合作夥伴。」他希望澳門「通過橫琴的深度合作區和大灣區」擁有這種市場的延伸。「第一批投資將刺激經濟發展，之後考慮到經濟多元的啟動，澳門將能夠吸引新的投資。」但這也需要「滿足一些條件」，因此，他希望當局創造更多更好的條件來刺激產業的發展，尤其是創新的稅收制度、土地和人力資源政策。

人人皆是贏家

有人贏就會有人輸。澳門融入粵港澳大灣區引來這一想法，但唐繼宗對此表示

否定。「在澳門或橫琴的某些地方投資並不意味著與其他城市或地區的競爭。」這位學者解釋，新興產業的引進通常遵循一個策略，即在不同地區建立供應鏈，例如「在珠海可以建立生產，澳門則可作為一個展覽平台」。他預期：「澳門享有作為自由貿易港的優勢，並且對資本流入和流出的沒有嚴格控制。外國投資將有利於當地和周邊的經濟發展。」

長途漫漫

澳門區域一體化的另一個優勢是能夠將旅遊景點多樣化。這位學者強調，要吸引飛機航程一兩個小時外的城市的旅客來，卻只為參觀這個城市，是很困難的，甚至是不可能的。為此，他提到橫琴的重要性：「當亞洲旅客訪問歐洲時，很難想象他們只訪問一個歷史城市，因為有如此多的歷史城市要看。因此，在歐洲旅遊時通常會參觀多個國家。來澳的旅遊行程中應該包括更多的景點。」

葡語系國家投資累計總額(百萬澳門元)  
STOCK DO INVESTIMENTO DIRECTO DOS PLP (MILHÕES DE PATACAS)

2014	2015	2016	2017	2018	2019	2020
8,198	8,691	9,059	8,906	9,162	9,752	9,750





2020 foi um ano duro para Macau. O investimento direto estrangeiro caiu 14,5 por cento relativamente a 2019, totalizando pouco mais de 300 mil milhões de patacas. A queda acentuada, porém, não se refletiu tanto no investimento vindo dos Países de Língua Portuguesa (PLP), que apenas diminuiu 0,02 por cento, passando para 9,75 mil milhões.

PEGADA LUSÓFONA RENDE-SE A PORTUGAL

Desde de 2014 que a Direcção dos Serviços de Estatística e Censos (DSEC) divulga os dados referentes ao investimento externo por territórios específicos. Segundo os mesmos, o stock de investimento direto em Macau oriundo dos PLP aumentou quase 19 por cento entre 2014 e 2020. No entanto, observa-se que a grande maioria ainda vem de Portugal (99,8 por cento). Samuel Tong explica que não é fácil precisar a origem do investimento, já que “muitas empresas escolhem paraísos fiscais como sede”. Esse fenómeno não permite

maioritariamente investimentos nas áreas de serviços de alto nível, turismo e hotelaria, dando o exemplo da multinacional portuguesa Hovione, uma farmacêutica que se instalou há décadas em Macau. Nesse sentido, acredita que esse setor português pode ser competitivo no mercado doméstico da China e que essa expansão pode ser feita através de Macau. Outro exemplo que salienta é o da indústria aeronáutica brasileira, que pode aproveitar o mercado de Zhuhai - forte nesse setor. Por essa razão, enaltece que a Zona de Cooperação Aprofundada entre Guangdong e Macau em Hengqin possibilita a expansão do mercado de Macau e, consequentemente, torna a região mais atrativa ao investimento.

“CHAVE” PARA IMPULSIONAR O INVESTIMENTO

Após a criação da Região Administrativa Especial de Macau, foi assinado o Acordo de Estreitamento das Relações Econó-

rios aspetos antes de escolher o destino, sendo que o primeiro é sempre a dimensão do mercado. “O objetivo do investimento é fazer lucro. Um mercado pequeno não atrai investimento estrangeiro, porque qualquer investimento tem risco e os investidores procuram alto retorno e baixo risco. Num mercado pequeno, enfrentam alto risco e o lucro projetado não compensa.” Por outro lado, o ambiente de investimento e as infraestruturas também são fatores importantes. Como o economista elenca, avalia-se “as redes de transportes, fornecimento de energia, recursos humanos, nível salarial e eficácia do Executivo.”

MODELO “PERFEITO PARA MACAU”

Face ao problema, o economista aponta para o modelo utilizado em Singapura, rasgando elogios: “O desenvolvimento comercial é promovido através de acordos de cooperação inter-regional, o que serve como exemplo perfeito para Macau”, salienta. “Singapura é um mercado pequeno, no entanto, investir lá significa poder expandir os negócios para a Associação de Nações do Sudeste Asiático (ASEAN), Estados Unidos, Japão, China, entre outros parceiros”, explica, acrescentando que deseja essa extensão de mercado para Macau “através da Zona de Cooperação Aprofundada em Hengqin e da Grande Baía”. “Os primeiros investimentos vão estimular o desenvolvimento económico e, mais tarde, Macau será capaz de atrair novos investimentos”, tendo em conta o plano de diversificação económica encetado. Mas é também necessário “reunir as condições” para tal e, portanto, espera que as autoridades criem mais e melhores condições para estimular o desenvolvimento das indústrias, nomeadamente um regime fiscal inovador, políticas de terrenos e de recursos humanos.

TODOS GANHAM

Há quem diga que para um ganhar, outro tem obrigatoriamente de perder. A integração de Macau na Grande Baía tem levantado essa questão, mas Samuel Tong afasta-a. “Investir em determinadas áreas em Macau ou em Hengqin não significa enfrentar a concorrência de outras cidades ou regiões”. O académico explica que a introdução de novas indústrias normalmente segue uma estratégia e que a cadeia de fornecimento é montada em diferentes regiões, dando um exemplo: “Em Zhuhai pode-se montar a produção e Macau pode servir como plataforma de exposição.”

“Macau goza de vantagens ao ser um porto de comércio livre e não ter controlo apertado de entrada e saída de capitais. O investimento externo vai beneficiar a economia local e periférica”, vaticina.

TÃO DISTANTE QUANTO A DISTÂNCIA

Outra vantagem da integração inter-regional de Macau é a capacidade de diversificar as atrações turísticas. O académico vinca a dificuldade ou até mesmo impossibilidade de atrair visitantes oriundos de cidades a uma ou duas horas de avião somente para visitar a cidade. Neste capítulo, remete para a importância de Hengqin: “Quando os turistas asiáticos visitam a Europa, é difícil imaginar que visitem apenas uma cidade histórica, já que existem tantas para ver. Por isso, fazer turismo na Europa inclui, normalmente, visitar uma série de países. O pacote de Macau deve incluir mais atrações.”

按地區劃分的外來直接投資（百萬澳門元）  
STOCK DO INVESTIMENTO DIRETO DO EXTERIOR EM MACAU,  
POR TERRITÓRIO ESPECÍFICO (MILHÕES DE PATACAS)

國家／地區 Países/Região	累計總額 Stock
香港 Hong Kong	84 059
開曼群島 Ilhas Caimão	69 740
中國內地 Interior da China	58 772
英屬維爾京群島 Ilhas Virgens Britânicas	47 944
美國 Estados Unidos da América	16 766
歐盟 União Europeia	13 711
一帶一路國家 Países de ‘Uma Faixa, Uma Rota’	14 144
葡語國家 Países de Língua Portuguesa	9 750

que os dados divulgados correspondam à realidade, pois “até os capitais vindos de Portugal e do bloco lusófono podem entrar em Macau a partir de paraísos fiscais”. Contudo, considera o volume de investimento lusófono pequeno, quando comparado a outras regiões e países.

MERCADO PEQUENO, GRANDE POTENCIAL

De acordo com a DSEC, os PLP ocupam apenas o oitavo posto como origem de investimento direto estrangeiro (ver gráfico). No topo da lista encontra-se Hong Kong (84 mil milhões de patacas), seguido das Ilhas Caimão (69,47) e Interior da China (58,77). Samuel Tong destaca que Macau atrai

micas e Comerciais entre o Continente Chinês e Macau (CEPA), para alargar o mercado de Macau. Contudo, até ao dia de hoje, “a indústria do jogo continua a ser o principal destino do investimento, seja do Interior da China, ou do estrangeiro”, diz. Mas esta cooperação inter-regional defendida no âmbito da Grande Baía é a “chave” para diversificar e aumentar os investimentos, nomeadamente aqueles do universo lusófono, explicita. Citando dados estatísticos, Samuel Tong aborda também os destinos do investimento externo, que se prendem geralmente à indústria do jogo e atividades financeiras, sendo que constituem 67 por cento do investimento total. A seu ver, o capital estrangeiro avalia vá-

**疫情下的現實  
REALIDADE COVIDIANA**

面 對目前澳門的疫情防控措施，這位經濟學者坦言，澳門對內地的依賴性強，這種情況下令澳門需要實施在內地實行的限制，從而避免失去在疫情爆發，幾乎封城之前的旅客量。因此，他認為應該遵循清零政策，因為這可以確保不良狀況只是「暫時的」，在放寬旅遊限制後便可扭轉。

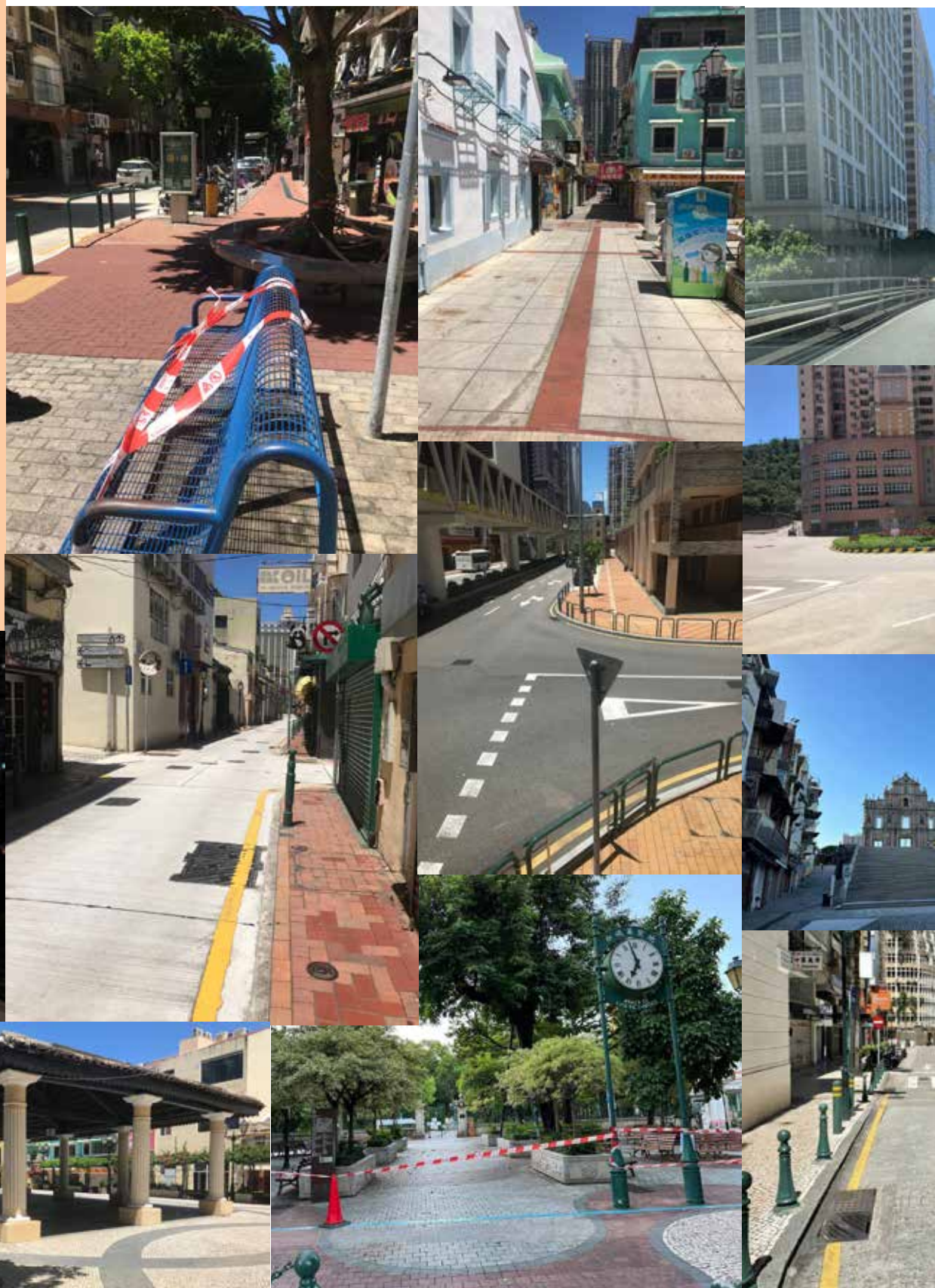
Perante as atuais medidas de prevenção à Covid-19, o economista confessa que a dependência de Macau ao Interior da China se tem consolidado. Essa circunstância também obriga a que Macau aplique as restrições praticadas no Continente, para não perder o fluxo que, até há pouco tempo - antes do surto ter praticamente fechado a cidade -, se observava. Por essa razão, acredita que a política de casos zero deve ser seguida, pois assegura que os maus resultados são apenas “temporários” e que o relaxamento das restrições às viagens irão inverter a tendência.



# 艱苦之路 RUAS DA AMARGURA

隨着政府要求市民留在家中，並下令大多數場所暫停營業，這座城市發生了變化。外出只因維生需要和全民核酸檢測，街道幾乎沒有主要的元素：人

Com a ordem para a população se manter em casa e o fecho da maioria dos estabelecimentos, a cidade transformou-se. As saídas resumem-se ao essencial e à rotina dos testes em massa. Assim, as ruas ficaram praticamente desprovidas do seu elemento principal: as pessoas



政府宣佈進入即時預防狀態，第一輪全民核酸檢測開始。政府暫停必須服務以外的公共部門服務  
Declara-se estado de prevenção imediata. É realizada a 1ª ronda de testagem massiva. Serviços públicos resumem-se ao essencial

18  
新一波疫情爆發，發現12例  
Início do surto de Covid-19.  
Detetados 12 casos

23  
政府宣佈所有食肆僅提供外賣服務  
Suspensão do serviço ao público de todos os estabelecimentos de comida, exceto serviço de entrega ao domicílio

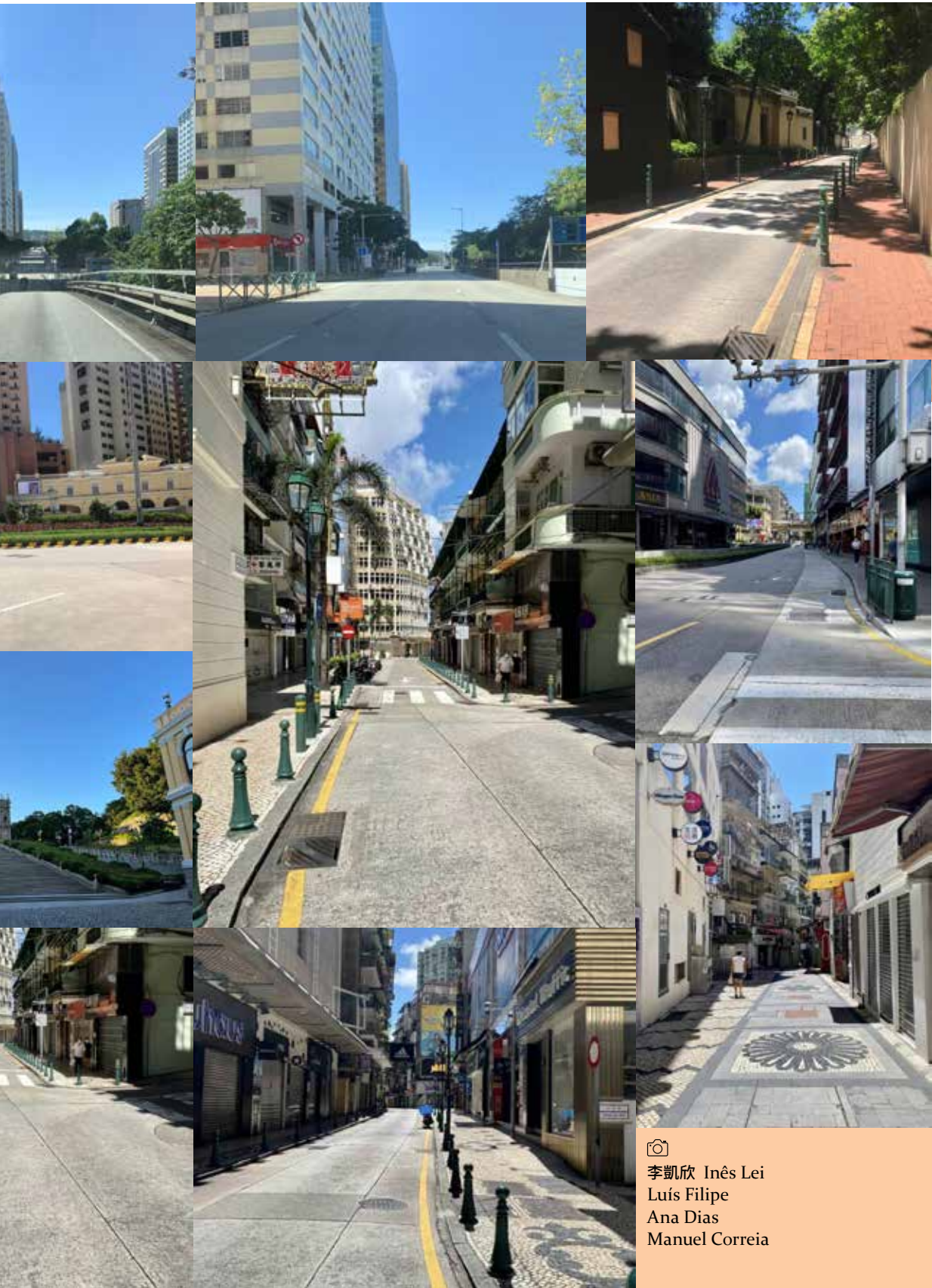
6月 Junho

Julho 7月

3  
政府宣佈將推出新一輪百億抗疫援助措施  
Governo anuncia pacote de auxílio financeiro à população e empresas

5  
感染人數錄得新高，24小時內檢測出149例陽性病例  
Dia com maior número de infeções, tendo sido detetados 149 casos positivos em 24 horas





李凱欣 Inês Lei  
Luís Filipe  
Ana Dias  
Manuel Correia

加強對疫情的防控措施，除了提供緊急和必要服務的公司、實體和機構外，所有從事工商業活動的公司、實體和場所均暫停經營。市民除維生及全民核酸等必要情況外需留在家中直至7月18日

11

Reforçadas as medidas de controlo pandémico, com todos os negócios a suspender as operações, à exceção dos que prestam serviços urgentes e indispensáveis. População é obrigada a permanecer em casa

16

「相對靜止」防疫措施延長至7月22日  
Confinamento parcial é estendido até 22 de julho

20

宣佈自23日起進入為期兩週的「鞏固期」，部分活動將能夠恢復，包括賭場

Anunciado um período de consolidação de duas semanas a partir do dia 23, onde parte das atividades poderão retomar, incluindo os casinos



「藝術展才培訓計劃x 金沙中國」  
首批學員展示項目成果  
Primeiros Participantes do Programa  
“Desenvolvimento de Talentos Artísticos x  
Sands China” Mostram os Seus Trabalhos



金沙中國上月於澳門倫敦人為首批完成「藝術展才培訓計劃x 金沙中國」項目的18名澳門理工大學學生及年青校友舉行成果分享會及證書頒發儀式。  
該課程由金沙中國、澳門理工大學及澳門理工大學校友會於2021共同推出，旨在為澳門理工大學藝術高等學校的學生及年青校友提供實戰機會，透過參與創作視頻及設計宣傳品等，讓他們學以致用、發揮所長。課程首批學員在為期六個月的培訓中共製作了17件作品，成果斐然。參加課程的學生獲澳門理工大學藝術高等學校的老師提供指導，讓他們汲取實戰經驗；澳門理工大學校友會則以在職人士身份負責督導工作，向參加者提供專業意見，以確保成品的質素符合澳門理工大學及金沙中國的標準及要求。計劃日後或擴展到澳門理工大學的其他學系，培育更多可造之材。  
「藝術展才培訓計劃」是金沙中國為支持澳門特區政府「人才建澳」施政理念而推行的舉措之一。

A Sands China Ltd. distinguiu o primeiro grupo de participantes que concluíram o programa da empresa “Desenvolvimento de Talentos Artísticos x Sands China” com uma exposição e uma cerimónia de entrega de certificados no mês passado, no The Londoner Macau.  
Lançado em 2021, o programa é um projeto colaborativo entre a Sands China, a Universidade Politécnica de Macau (UPM) e a Associação dos Antigos Alunos da Universidade Politécnica de Macau, proporcionando a estudantes e ex-alunos a oportunidade de aplicarem os conhecimentos adquiridos em sala de aula no desenvolvimento de projetos reais para a Sands China, tais como vídeos e materiais promocionais.  
Os primeiros 18 estudantes e ex-alunos produziram 17 peças de marketing durante o programa de seis meses.  
O programa inclui nos seus cursos a realização de trabalhos práticos para permitir aos estudantes ganhar experiência. Como profissionais especializados na sua área, os membros da Associação de Antigos Alunos comentam os trabalhos realizados pelos estudantes e ex-alunos, assegurando assim que os mesmos correspondem aos padrões de exigência da UPM e da Sands China. De futuro, esta colaboração poderá ser alargada a outras escolas da UPM para fomentar o desenvolvimento de novos talentos.  
O programa “Desenvolvimento de Talentos Artísticos x Sands China” insere-se nas iniciativas de apoio contínuo da empresa à política do Governo de Macau de “construir Macau com talento”.



# 耀眼的「世界遺產」頭銜

## O incrível título de “património mundial”



陸婉華 LOK UN WA\*

**根** 據聯合國教科文組織網站上的表述，被列入世界遺產是一種「聲望」，主要為了鼓勵政府及市民同心合力維護這些遺產。在急速發展的年代，爭取世界遺產這個頭銜是加強保護舊城的一個渠道，而這是世界上不少城市發展普遍面臨的挑戰。

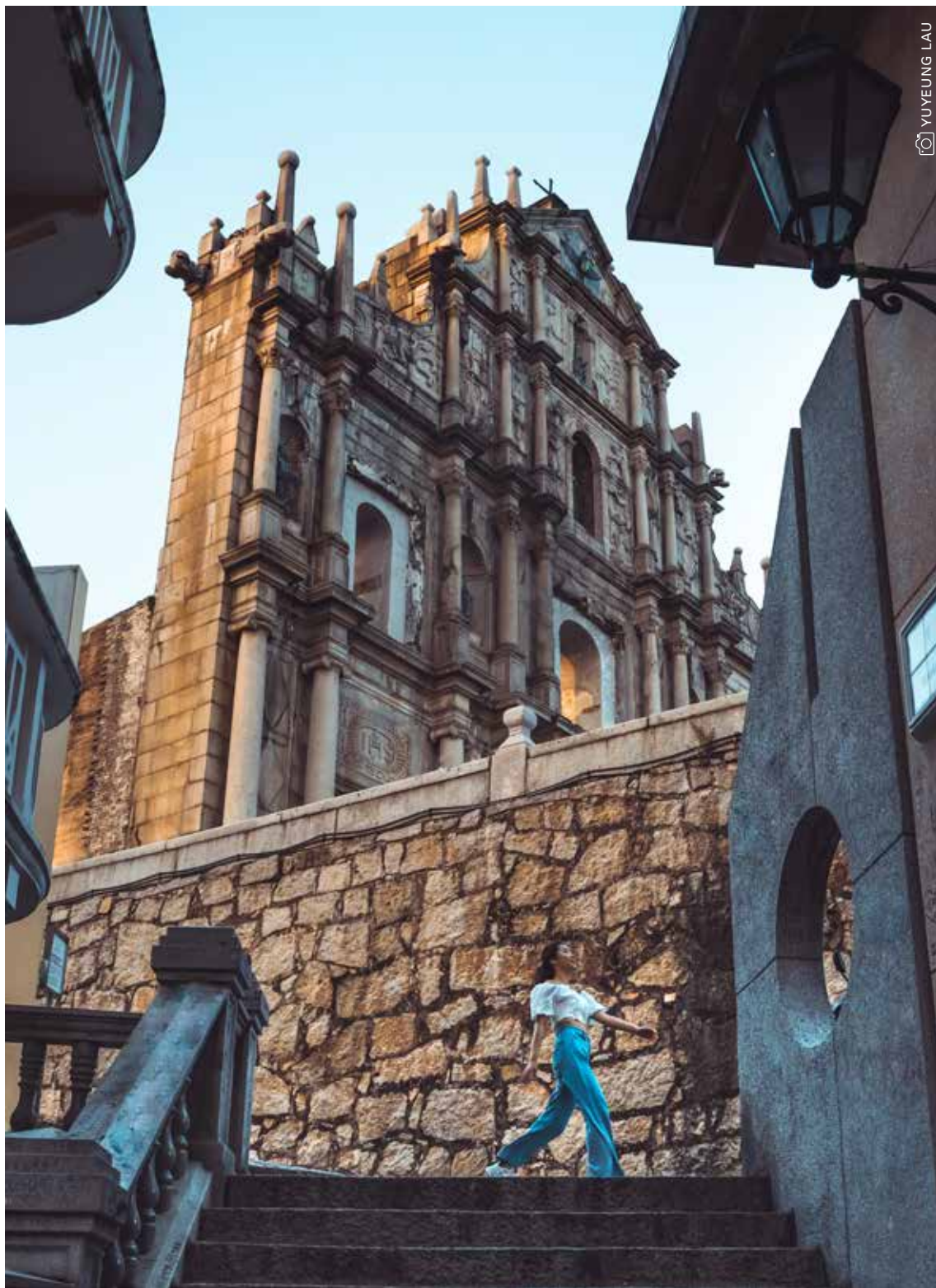
然而，申請成為「世遺」的目的，也有一部分是為了發展與此相關的文化旅遊產業，成為世界遺產可為一個地區帶來許多社會和經濟利益。

截至2021年8月，中國是全球世界遺產數量第二多的國家（見圖），共56個，而「澳門歷史城區」（2005年列入）則屬其中一個。2018年，各遺產為中國帶來直接旅遊收入人民幣143.75億元。中國對世界遺產的重視，可由其將每年6月第二個星期六定為「文化和自然遺產日」看出。

### 申遺路不簡單，且不是只進不出

被列入世界遺產名錄的遺址必須具有突出的普遍價值，並且至少符合十項標準中的其中一項，澳門歷史城區則同時符合了四項標準。在政府單位自薦後，需要經過世界遺產委員會一系列的審查和評估，才能正式入圍讓委員會表決通過。整個申請手續繁複，需時也至少18個月以上。福建省的鼓浪嶼自2008年就開始啟動申遺工作，但到了2017年才被正式列入，整個申遺的過程非常不容易。

被列入世界遺產也不是「只進不出」。2021年7月時，英國利物浦海事商城就成為史上第



三個從世界遺產名錄上被除名的遺產，原因是「利物浦濱海區的開發項目對歷史遺跡造成了嚴重損害」。在2004年，當利物浦正式名列為世界遺產時，其一號購物中心和價值數百萬英鎊的埃弗頓體育館還未被興建。但十多年後，就是這兩個項目被認為造成「過度開發」的原因。

### 文化搭台、經濟唱戲

雖然中國的世界遺產未有被除名的危機，但也有地方出現了「重申遺輕保護」的現象，如山西的平遙古城、雲南的麗江古城等淪為旅遊商業區，失去應有的歷史與文化風貌。這些以經濟增長為目標，視文物保護、申遺項目為地方經濟增長的機遇，在全球不少地方都是普遍的現象。

以上各種例子，都反映了保護文化遺產和繼續發展經濟之間要取得平衡，是所有國家地區面對的難題。被冠上「世界遺產」的頭銜後，隨之增加的人流除了為維護古蹟帶來財政上的壓力外，也為當地生活的居民帶來影響，這是各地政府需要審慎考慮和作出取舍的問題。

申遺不應把提升地區經濟為前提，因這不符合設定世界遺產制度是為了「保衛全人類共有的珍貴遺產」的初衷。希望各地政府能利用一切可能調動的科學、技術、人力和物力，及建立行政與法規上的保障，同時提升民眾的保護意識，讓這些自然與文化的無價之寶可以永續傳承給下一代。📌

\*澳門語言交流暨文化推廣協會會長



**D**e acordo com a página oficial da UNESCO, fazer parte da lista de Património Mundial é um “prestígio” cujo principal objetivo é encorajar governos e cidadãos a preservar estes locais. Numa era de desenvolvimento acelerado, a luta por este título serve como proteção das cidades antigas, um desafio comum a vários centros urbanos por todo o mundo. Contudo, parte da finalidade da candidatura a “Património Mundial” passa também pelo desenvolvimento da indústria turística associada, visto este ser um estatuto que traz vários benefícios económicos e sociais às regiões.

Desde agosto de 2021 que a China é o segundo país com o maior número de patrimónios mundiais (ver gráfico), com um total de 56, sendo o “Centro Histórico de Macau” (entrada para a lista em 2005) um deles, desde 2005. Apenas em 2018, cada um destes locais trouxe à China um lucro direto de 14,375 mil milhões de renminbis. A importância que o país oferece aos seus patrimónios pode ser ainda reconhecida através do “Dia do Património Cultural e Natural da China”, celebrado no segundo sábado do mês de junho.

## PROCESSO DE CANDIDATURA DIFÍCIL E SEM POSIÇÃO GARANTIDA

Os locais incluídos na lista de Património Mundial devem ser de valor notável e cumprir pelo menos um dos dez critérios da lista. No caso do Centro Histórico de Macau, são cum-

pridos quatro. Após a sua nomeação por uma entidade governamental, o local é analisado e avaliado pela Comité de Património Mundial antes de ser submetido a votação. O processo de candidatura é complexo e requer pelo menos 18 meses. A Ilha de Gulangyu, em Fujian, por exemplo, iniciou o seu processo de candidatura em 2008, mas apenas foi incluída na lista em 2017. A entrada na lista também não significa uma posição garantida. Em julho de 2021, a Cidade Mercantil Marítima de Liverpool foi o terceiro local do mundo a ser retirado da lista de Património Mundial, devido ao “desenvolvimento da Cidade Mercantil ter resultado em perdas irreversíveis a atributos de valor do local”. Em 2004, quando Liverpool foi nomeada Património Mundial da Humanidade, ainda não tinha sido construído o seu maior centro comercial nem o estádio multimilionário Goodison Park. Uma década depois, estas duas construções foram a principal causa do seu desenvolvimento excessivo.


## DESTAQUE CULTURAL É DESTAQUE ECONÓMICO

Apesar dos patrimónios chineses não estarem em risco de serem excluídos, existem vários locais onde o “património é realçado, mas não protegido”, como por exemplo a cidade antiga de Ping Yao, em Shanxi, e a cidade antiga de Lijiang, em Yunnan, que têm vindo a ser transformadas em locais turísticos e comerciais, sem as suas características locais e históricas. Este é um



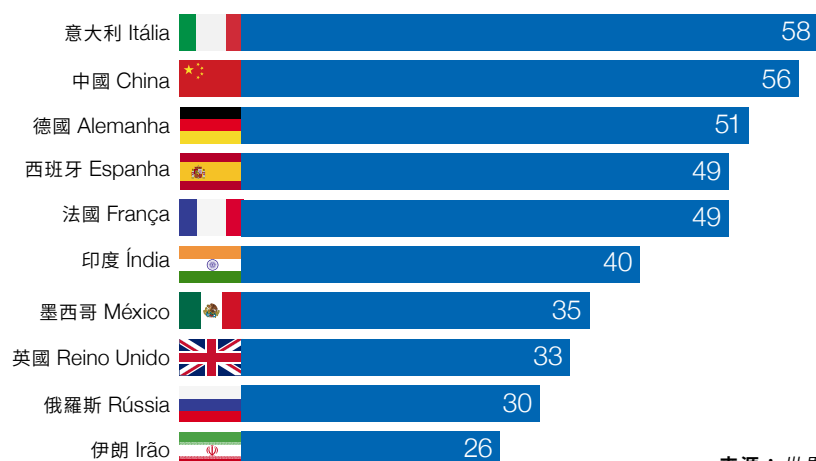
fenómeno comum em várias partes do mundo, onde os projetos de conservação de património mundial são usados como oportunidades de crescimento económico local.

Os exemplos acima referidos refletem a dificuldade de vários países em encontrar um equilíbrio entre proteção da herança cultural e desenvolvimento económico contínuo. O crescente número de visitantes associado ao título

de Património Mundial representa não só uma maior pressão financeira na preservação destes monumentos, como impacta ainda a vida dos residentes locais. Por isso é uma área de importante consideração para as autoridades locais. A entrada para a lista da UNESCO não se deve basear no desenvolvimento económico local - este propósito vai contra o objetivo original da lista de “salvaguardar o património mundial de toda a humanidade”. Espera-se, por isso, que estes governos tirem partido de todos os recursos científicos, técnicos, humanos e materiais que possuem, e que estabeleçam medidas administrativas e regulamentares. Ao mesmo tempo, deve-se sensibilizar a população para o valor da proteção destes patrimónios naturais e culturais, para que possam ser experienciados pelas próximas gerações. 

*\*Presidente da Associação de Intercâmbio Linguístico e Promoção Cultural*

## 擁有最多聯合國教科文組織世界文化遺產的國家 Países com o maior número de locais de Património Mundial da UNESCO



來源：世界經濟論壇  
Fonte: Fórum Económico Mundial



官樂怡基金會  
FUNDAÇÃO RUI CUNHA  
Por Macau, Mais e Melhor 為澳門，無私奉獻，精益求精

follow us . 關注我們



**www.ruicunha.org**

澳門南灣大馬路749號地下

avenida da praia grande 749, R/C macau . tel.28923288 . info@ruicunha.org

PESSOA COLECTIVA DE UTILIDADE PÚBLICA ADMINISTRATIVA 行政公益法人  
BOLETA OFICIAL Nº21, 8 SÉRIE DE 21/05/2014 二零一四年五月二十一日澳門特別行政區公報第二輯第21期



# 「中國人不是不加批判和順從的群眾」 A população chinesa não é uma massa acrítica e passiva”

蘇熾琳 CATARINA BRITES SOARES



《極簡中國史》是賈佩琳（Linda Jaivin）的最新著作。這位澳大利亞作家及漢學家談到了多元、女性和她們如何被排斥，解釋了由習近平領導的國家認為其時代是如何到來的，並認為自己的時代已經到來。這位曾參與中國導演張藝謀和香港導演王家衛的電影翻譯的譯者、散文家和作家認為，除了已有定案的事外，「黨無法控制一切」

‘The Shortest Story of China History’ é o mais recente livro de Linda Jaivin. A autora australiana - especialista na China - fala da diversidade, das mulheres e como são ostracizadas, e explica como se chegou a uma era em que o país liderado por Xi Jinping sente que chegou a sua hora. A tradutora - incluindo de filmes dos realizadores chineses Zhang Yimou e de Hong Kong Wong Kar Wai -, ensaísta e escritora garante, entre outras certezas, esta: “O partido não consegue controlar tudo”





—關於這本書，您提到「了解中國的歷史的重要之處在於，能夠理解中國如今的力量和其攻取的特點。」

**賈佩琳：**中國是世界上最令人羨慕、最富有、最文明和科學最先進的國家之一。「中國夢」是習近平思想的支柱之一，具體體現在中國趨向復興並重新獲得其所失去的榮耀的理念。習說，在毛的領導下，中國要站起來；在毛澤東的領導下，中國要富起來；現在是時候強起來。這取態將為中國過去因百年屈辱而失去的輝煌和地位喝彩—這是習近平意識形態的另一個強烈理念。

—您指的是日本和西方的入侵？

**賈佩琳：**中國共產黨的敘述基於一個前提：即中國曾是偉大的，但由於帝國列強的攻擊和侵略而被羞辱了100年，它失去了輝煌，是黨恢復了中國的輝煌。「我們站起來了，富起來了，現在是時候強起來了」，要理解習近平和他的動機，了解中國的歷史就顯得非常重要。從歷史上看，腐敗總是導致每個王朝滅亡的原因，習近平發起反腐運動並非偶然，他知道腐敗可能會妨礙該國確立自身的地位，並對中國共產黨構成威脅，而這就更糟了。

—您是一名研究中國的學者，曾旅居中國。你覺得審查制度是否有效？民眾是否同意這樣的政權，還是有其他保持沉默的理由？

**賈佩琳：**監視和嚴格的控制措施是對批評

和反抗的最大威懾，並隨著科技的進步而加劇。但是，任何會說中文的人都知道，中國人是會抱怨和反對的。

—但審查制度使得批評無足輕重。

**賈佩琳：**如果黨認為它不具威脅性，甚至是很重要的，能利用它得到改變和改進，就會允許批評；否則，就像中國網球運動員彭帥的性侵指控一樣，審查會收緊。但它有不同的運作方式。有時像一把刀，有時通過演算法。支持黨的路線的評論，即被稱為「正能量」的言論則可被推而廣之。

—人們還是會好奇公眾抱着怎樣的想法

**賈佩琳：**我在書中提出的觀點之一是，擁有14億居民的中國非常多元。一個住在村裡的農民對政府的看法、關心的問題、滿足感和不滿足感都與上海的市民迥然不同。若我們分析網絡，我們看不到順從或單一的聲音，而是看到很多聲音。人們知道甚麼是敏感的，甚麼是需要繞開的。而有一件事是肯定的：中國人不是不加批判和順從的群眾。

—多數人可投票重要嗎？還是您對政治參與有另一種理念？

**賈佩琳：**相反。這與東方和西方的民主觀點無關。來自同一文化的台灣，有穩固而具活力的民主，韓國和日本有著與中國相似的哲學文化傳統—儒家思想—也是民主國家。在香港，民主的爭取雖然已被杜絕了，但亦表明，對政治參與的理解與人們的童年和經歷息息相關。而在中國，1949年之後出生的人不知道何謂民主，同時接連接收着反自由民主的宣傳。

—六四事件時您在中國，您會認為這促成了沉默嗎？

**賈佩琳：**當然，但這只限於那些曾經歷過的人。文化大革命後的那一代人在1980年代看到了進步。他們認為中國正在開放，可以走向變革，這些抗議不是為了民主化，而是為了反腐。正是鎮壓把它變成了爭取民主的鬥爭。沒有人能預見到這一結果：坦克在街上，士兵向平民開火。目睹這一事件的那一代人深受創傷，但由於媒體和教育，這種創傷並沒有傳遞給後代。

—中國幾乎從帝制走向一黨制。這是否決定了民眾如何看待政治和人權？

**賈佩琳：**孫中山將民主理想化，但也主張國家有義務確保人民的福祉。這是一個相當不完善的民主國家，例如當時只有男性才能投票。由1911年—最後一個王朝垮台—到1949年—共產主義掌權—中國是一個處於內戰的共和國，存在著許多問題，民主從來沒有起到作用。後來共產主義來了，並實行黨稱之為「民主專政」的方向，這意味着中國共產黨將自己視為一個民主實體，代表多數人行使專政。然而，在《聯合國人權宣言》起草時，中國是主要起草者之一，代表1949年前的中華民國。這也意味着，中國對這一問題的看法與國際社會的看法完全一致。

**- Sobre o livro, diz que “é fundamental conhecer a História desta extraordinária civilização para entender o poder chinês e a abordagem mais agressiva que o caracteriza hoje”.**

**Linda Jaivin -** A China foi dos países mais invejados, ricos, civilizados e cientificamente avançados no mundo. Um dos pilares da ideologia de Xi Jinping é o ‘Sonho Chinês’, que se concretiza na ideia de que a China vai rejuvenescer e recuperar a glória perdida. Xi diz que sob a liderança de Mao, a China teve de se erguer; com Deng Xiao Ping, teve de prosperar; e que agora é altura de se afirmar. Esta posição vai beber a esse passado glorioso e estatuto que perdeu por causa de 100 anos de humilhação - outra ideia forte da ideologia de Xi.

**- Refere-se às invasões nipônicas e do Ocidente?**

**L.J. -** A narrativa do Partido Comunista chinês (PCC) assenta nessa premissa de que a China foi grandiosa, mas que perdeu imponência porque foi humilhada durante 100 anos graças a ataques e invasões de potências imperiais, e que foi o partido quem recuperou a grandiosidade chinesa. ‘Erguemo-nos, prosperáramos e agora é tempo de nos afirmarmos’. É importante perceber a História da China para perceber Xi Jinping e o que o motiva. À luz da História, a corrupção foi sempre o que provocou o fim de cada dinastia. Não foi ao acaso que Xi lançou uma campanha anticorrupção. Sabia que podia impedir a afirmação do país e ser uma ameaça ao PCC, o que é ainda pior.

**- É uma estudiosa da China, onde viveu e por onde tem viajado. A censura é eficaz, a população concorda com o regime ou há outro motivo para o silêncio?**

**L.J. -** A vigilância e medidas de controlo apertadas são os maiores dissuasores do criticismo e revolta. E têm crescido com o avanço tecnológico. Não obstante, quem fala chinês sabe que os chineses se queixam e contestam.

**- Mas, a censura impede que a crítica ganhe relevância.**

**L.J. -** Se o Partido achar que não é ameaçadora e até é importante porque a podem usar para mudar e melhorar, permite-a; caso contrário - como aconteceu com as alegações sobre abusos sexuais da tenista chinesa Peng Shuai -, a censura apertada, mas funciona de formas

diferentes. Por vezes como uma faca, outras através de algoritmos. Promovem-se os comentários que apoiam a linha do partido - que o mesmo designa de ‘energia positiva’.

**- Resiste sempre a dúvida do que opina a população.**

**L.J. -** Um dos pontos que vinco no livro é que a China, tendo 1,4 mil milhões de habitantes, é muito heterogénea. Um agricultor que viva numa vila tem uma perceção de Governo, preocupações, noção de satisfação e insatisfação diferentes das de um cidadão em Xangai. Se analisarmos a internet não vemos passividade nem uma voz. Vemos múltiplas vozes. As pessoas sabem o que é sensível e contornam. Uma coisa é certa: a população chinesa não é uma massa acrítica e passiva.

**- Seria importante para a maioria voltar ou tem outra conceção de participação política?**

**L.J. -** Ao contrário do que se diz, não se trata de haver uma visão oriental e ocidental de democracia. Taiwan é uma democracia consolidada e vibrante, e vem da mesma cultura. A Coreia e o Japão têm heranças filosófico-culturais semelhantes à da China - o Confucionismo -, e são democracias. Em Hong Kong, a luta pela democratização - trucida - também mostra que a forma de entender a participação política tem a ver com a infância e vivência dos povos. Na China, quem nasceu depois de 1949, não soube o que é democracia e foi exposto a propaganda sucessiva contra as democracias liberais.

**- Estava na China quando o Massacre de Tiananmen. Crê que contribuiu para o silêncio?**

**L.J. -** Absolutamente, mas isso é limitado aos que o viveram. A geração que saiu da Revolução Cultural viu melhorias nos anos 80. Acreditava-se que a China se estava a abrir e que podia mudar. Os protestos não surgiram pela democratização, mas sim contra a corrupção. Foi a repressão que o converteu numa luta pela democracia. Ninguém antecipava o desfecho: tanques nas ruas, militares a disparar contra civis. A geração que testemunhou este acontecimento ficou profundamente traumatizada, mas o trauma não passou para as gerações seguintes graças aos media e à educação.

**- A China quase que passou de um sistema imperial para o de partido**





—北京認為，它有不同的意圖。

**賈佩琳：**一切都隨著中國共產黨而改變。該黨指自己保障國內的人權，最重要的是有尊嚴地生活，並稱自己使人民擺脫飢餓和貧窮。大多數不同意這種觀點的人都在監獄裡。

—回到屈辱的問題上。您表示，北京對「統一」的堅持源自於此，那當中有復仇的慾望嗎？

**賈佩琳：**自1949年以來，中國在國際關係方面有三種做法。毛澤東竭力出口革命，鼓勵其他國家的人民去革命；對鄧小平來說，當務之急是繁榮；習近平方面，我們看到一個自信的中國想要確立自己大國的角色。

—香港讓這一切很明顯。

**賈佩琳：**過去發生的事很可悲，而這不是從2019年的抗議或2020年《國家安全法》開始的。我們看到香港人認為他們將擁有50年的自治權被逐漸侵蝕。

—這可能是一種危險的舉動嗎？

**賈佩琳：**在我看來，習近平沒有浪費時間去思考中國可能因為違反協議而表現得不可信。到最後，他們總是會說，香港屬於中國，是英國通過不平等條約盜取了香港，之前沒有用武力取回香港是很好的事情，而這是一個內政問題，英國才是罪魁禍首，這是北京的看法。澳門就不一樣了，葡萄牙想交出澳門，但處於文化大革命中的中國拒絕了。此外，還有大灣區的計劃，香港將只是大灣區的一部分。你認為北京會關心國際特赦組織是否已經離開了這一地區嗎？

—沒有搬起石頭砸自己腳的危險嗎？

**賈佩琳：**他們知道總會有人想與他們做生意。這就是他們在烏克蘭被侵略時玩的遊戲。他們在宣傳上幫助了俄羅斯，所以實際上人們不知道發生了甚麼事。在國內，不存在任何問題；在國際上，北京一直小心翼翼地避免受到制裁的影響。

—這本書打破了中國龐大而統一的形象，揭示了一個多元的國家。然而，我們在官方論述中看不到對多樣性相關的辯護。

**賈佩琳：**這不是共產黨的目標，但這是一個現實。2013年，教育部承認，普通話是不到10%人口的母語，由13%的人口掌握。黨希望推廣普通話，並壓制使用地區方言和語言，但它們已根深蒂固。是可以在一定程度上進行監管，但很難根絕。我談到的多樣性的另一個方面與狀態有關。即使是住在上海的兩個人，也可以有完全不同的看法。黨無法控制一切。

—婦女在這本書中佔據突出地位，是由於她們沒有得到公平對待嗎？

**賈佩琳：**一般情況下，我們都知道毛澤東的妻子是負面人物，但在中國總會看到令人驚艷的女人，如戰士、詩人等，但這種力量一直被壓制。政治局中沒有一位女性，中國共產黨採取了一些措施，讓婦女參與政治，但只是在省級層面，反映了這是一個非常重男輕女的保守社會。人口老齡化和中國正在經歷的人口危機加劇了這種情況，並出台了針對婦女的新政策。問題是，她們現在不再想要孩子，想要獨立。🔴



**único. Tal determinou como se encara a política e direitos humanos?**

**L.J. -** Sun Yat Sen idealizava uma democracia, mas defendia igualmente a obrigação do Estado em garantir o bem-estar da população. Era uma democracia bastante imperfeita na qual, por exemplo, só homens podiam votar. Entre 1911 - aquando da queda da última dinastia - e 1949 - quando o Comunismo tomou o poder - o país era uma república com guerras civis, havia muitos problemas e nunca funcionou. Depois chegou o Comunismo e foi implementada o que o partido chama de ditadura democrática, que significa que o PCC - que se encara como uma entidade democrática - exerce a ditadura em representação da maioria. Contudo, quando foi elaborada a declaração dos Direitos Humanos na ONU, um dos principais redatores era chinês e estava em representação da República da China, pré-1949. Quer isto dizer que a visão da China no que respeita a este tema estava bastante alinhada com a visão da restante comunidade internacional.

**- Pequim defende que tem uma noção diferente.**

**L.J. -** Tudo mudou com o Partido Comunista chinês, que defende ter sido quem assegurou direitos humanos ao

país e que o mais importante é viver dignamente. O partido advoga que tirou a população da fome e pobreza. Grande parte dos que discordam desta visão está na prisão.

**- Voltando ao tema da humilhação, atesta que a persistência de Pequim na 'unificação' tem origem nessa ideia. Há um desejo de vingança?**

**L.J. -** Desde 1949, a China teve três abordagens no que respeita às relações internacionais. Mao bateu-se por exportar a Revolução, encorajar outros povos a fazer a sua; para Deng, a prioridade era a prosperidade; com Xi, vemos uma China assertiva, que quer afirmar-se como grande potência.

**- Hong Kong deixou isso claro.**

**L.J. -** O que aconteceu foi trágico e não começou em 2019 com os protestos ou em 2020 com a Lei de Segurança Nacional. Assistimos à erosão progressiva do que a população de Hong Kong pensava que teria durante 50 anos - a autonomia.

**- Pode ter sido uma jogada perigosa?**

**L.J. -** Não me parece que Xi Jinping perca horas de sono a pensar que a China pode ter transparecido que não é de confiança porque violou o acordo. No final de contas, vão sempre dizer que Hong Kong pertence ao país e que foi roubada pelos britânicos através de acor-

dos injustos, que foram muito bons por não terem recuperado a região através da força antes, que é um assunto doméstico e que Inglaterra é a culpada. Esta é a visão de Pequim. Com Macau foi diferente. Portugal quis entregar a região, mas a China, que estava a braços com a Revolução Cultural, rejeitou. Além disso, há o plano da Grande Baía, no qual Hong Kong será apenas uma parte. Acha que Pequim se preocupa que a Amnistia Internacional tenha abandonado a região?

**- Não há riscos de o feitiço se vai virar contra o feiticeiro?**

**L.J. -** Sabem que haverá sempre alguém que vai querer fazer negócio com eles. É o jogo que estão a jogar com a invasão da Ucrânia. Têm ajudado a propaganda russa e portanto os habitantes não sabem bem o que está a acontecer. Ao nível doméstico, não há problema. Internacionalmente, Pequim tem sido cuidadosa para evitar ser abrangida pelas sanções.

**- No livro desconstrói a imagem da China monolítica e revela um país diverso. Não vemos grande apologia dessa diversidade no discurso oficial.**

**L.J. -** Não é o objetivo do Partido Comunista, mas é uma realidade. Em 2013, o Ministro da Educação admitiu que o puntongua era a língua nativa de menos de 10 por cento da população e dominado por 13. O partido quer promover o mandarim, e reprimir o uso de dialetos e idiomas regionais, mas estão profundamente enraizados. Pode policiar-se até certo ponto, mas é complicado extinguir. Outro dos aspetos sobre a diversidade que abordo tem a ver com a condição. Mesmo duas pessoas que vivam em Xangai podem ter visões completamente diferentes. O Partido não consegue controlar tudo.

**- As mulheres assumem destaque no livro. Não lhes é feita justiça?**

**L.J. -** Por norma, conhecemos as figuras negativas como a mulher de Mao, mas a China sempre teve mulheres incríveis: guerreiras, poetisas, entre outras, mas essa força foi reprimida. Não há uma mulher no Politburo. O partido tem tomado algumas medidas para incluir mulheres na política, mas ao nível das províncias. É uma sociedade muito patriarcal e conservadora. O envelhecimento da população e a crise demográfica que o país atravessa tem agravado esta condição com novas políticas contra a mulher. A questão é que elas hoje já não querem ter filhos e querem ser independentes. 🔴



# 首都航空將開通杭州直飛里斯本航班

## Capital Airlines liga Portugal e China através de Hangzhou

中國首都航空公司將開通由浙江省省會杭州至葡萄牙里斯本航線。據首都航空表示，該航線將每週對開一班，以取代自6月27日起因發現10宗新冠病例而停飛的里斯本至西安的航班。所有飛往中國的班機均實行「熔断機制」，即若在飛機上發現超過5宗病例，該航班將需停飛兩周。若發現超過10宗病例，則需停飛一個月。首都航空於2017年7月推出中葡直

航航線，起初是由杭州起飛，之後於2019年改成中國中部的西安。出於防疫疫情，目前中國國內每家航空公司經營至任一國家的航線只能保留一條，且每條航線每周運營班次不得超過一班；外國每家航空公司經營至中國的航線只能保留一條，且每周運營班次不得超過一班。與疫前相比，中國的國際航班量大減98%。任何抵達中國的人士須在當局指定的設施內接受7天集中隔離醫學觀察，再加3天居家健康監測。

A China Capital Airlines vai começar a ligar Portugal e a China através da cidade de Hangzhou, a capital da província de Zhejiang. De acordo com uma declaração da companhia aérea, o voo Hangzhou-Lisboa irá operar uma vez por semana, substituindo o voo Lisboa-Xi'an, que foi suspenso a 27 de Junho, após dez casos positivos terem sido

detetados a bordo. Os voos para a China estão sujeitos a que quando cinco ou mais casos são detecados a bordo, a ligação é suspensa durante duas semanas. Se houver dez ou mais casos, a rota é suspensa durante um mês. A ligação aérea Portugal-China da Capital Airlines foi lançada a julho de 2017, inicialmente para Hangzhou, mas depois de 2019 para Xi'an.

A China autoriza apenas um voo por cidade e por companhia aérea, o que reduziu o número de ligações aéreas internacionais para o país em 98 por cento, em comparação com o período pré-pandémico. Qualquer pessoa que chegue à China deve igualmente submeter-se a uma quarentena de sete dias, em instalações designadas pelo Governo, e outros três de autogestão em casa.

# 巴西或於今年底向中國出口玉米

## Brasil poderá começar a exportar milho para a China até finais de 2022

據巴西玉米生產商協會 (Abramilho) 表示，巴西可能在今年年底前開始向中國出口玉米。該協會負責人 Cesario Ramalho 表示，這一時間表是由農業部官員所提供，他們正在與中國就批准巴西種植的某些類型的轉基因玉米進行商討。路透社引述巴西農業部的聲明指，巴西與中國政府已完成了更新巴西玉米對華出口協定的談判。「兩國的技术團隊一直保持對話，旨在完成允許出口的技術程序。」

今年5月，中國海關敲定允許進口巴西玉米的協議，為用美國玉米替代烏克蘭的進口提供另一個選擇。Cesario Ramalho 表示，由於中國正在商討是否批准進口已獲得巴西生物安全委員會 (CTNBio) 授權種植的某些類型的轉基因玉米，因此尚未開始貨運。他續說，巴西向伊朗、日本、墨西哥和歐盟等國出口玉米，並應繼續向更多的市場出口，以避免只依賴一個買家。他又估計，現時約一半的巴西出口肉類被中國購入。

Brasil pode começar a exportar milho para a China antes do final do ano, segundo a Associação Brasileira dos Produtores de Milho (Abramilho). Cesario Ramalho, presidente institucional da Abramilho, disse que o calendário foi fornecido por funcionários do Ministério da Agricultura, que estão em conversações com a China para a aprovação de certos tipos de milho geneticamente modificados que são cultivados no país sul-americano. O Ministério da Agricultura do Brasil, em declarações à Reuters, afirmou que ambos

os governos concluíram as negociações para atualizar o protocolo de exportação de milho brasileiro para a China. “As equipas técnicas dos dois países têm mantido o diálogo com o objectivo de concluir os procedimentos técnicos que permitirão o início das exportações”, comunicou o ministério. Em maio, a autoridade aduaneira chinesa concluiu um acordo para permitir as importações de milho brasileiro, preparando uma alternativa às importações ucranianas que não seja o milho proveniente dos Estados Unidos. Mas os carregamentos ainda não começaram, pois estão em

curso negociações para que a China aprove certos tipos de milho transgénico que os agricultores brasileiros já plantam com autorização da comissão brasileira de biossegurança, CTNBio, disse Ramalho. O Brasil vende milho a países como o Irão, Japão, México e a União Europeia, destacou Ramalho, e deve continuar a exportar milho para o maior número possível de mercados para evitar a dependência de um único comprador. Ramalho estima que a China atualmente compre cerca de metade da carne exportada pelo país sul-americano.





# 葡共體成立26周年：未來的經濟與海洋

## 26 anos de CPLP: a economia e o mar no futuro da comunidade

陸紹明 GONÇALO LOPES

在 26年前，1996年7月17日，葡語國家共同體（葡共體）由葡萄牙、安哥拉、巴西、佛得角、幾內亞比紹、莫桑比克與聖多美及普林西比島等七國所組成。隨後分別在2002年加入了獨立後的東帝汶，以及2014年加入第九個成員國赤道幾內亞。各成員國均認為葡共體未來可期，而近期將更關注經濟問題，着眼海洋。葡共體在今年回顧過去成員國的多番努力，堅信1996年的決定無比正確。葡共體執行秘書扎卡里亞斯·達科斯塔（Zacarias da Costa）在葡共體成立紀念日的致辭中表示：「這個組織獨一無二、無可替代。葡共體通過一個共同語言將分佈在世界各地的國家聯繫在一起。各國有着共同的理念，相信彼此能求同存異，為建設一個更公平、互助的世界作出決定性的貢獻。」在葡共體成立26周年紀念日當天，葡

萄牙議會主席奧古斯托·桑托斯·席爾瓦（Augusto Santos Silva）亦強調了近期成員國之間的合作和流動性協議。他在推特帳號上寫道：「這是一個由語言、合作、再加上現在的流動性和公民身份連繫起來的組織。葡共體議會是成員國之間重要的協商平台。」葡共體近期簽署了成員國之間流動性協議，其後將探討其他問題，尤其是經濟和成員國之間海洋劃界。葡萄牙語首都城市聯盟（UCCLA）秘書長拉馬略（Vitor Ramalho）向葡萄牙《新聞日報》表示：「當聯合國要討論臨海國家大陸架的擴張時，這不是一個小問題。這意味着若準則被採納，包括葡語國家在內的臨海國家的大陸架將得以擴張。葡共體還有另一個面向：這語言現在於經濟中決定性作用。基於葡共體的葡語國家的獨特性，考慮到非洲大陸在南大西洋的重要性，臨海的成員國

都有無盡的經濟潛力，甚至有助為南大西洋的和平穩定出一分力。」

### 只差赤道幾內亞

達科斯塔指，經濟對葡共體的重要性在組織內部達成了共識。各個成員國開展了首屆部長級會議，其中三個主題便是經濟、貿易和金融。會上通過了葡共體2022-2027五年經濟合作戰略議程，且成立了貿易投資促進論壇。達科斯塔表示：「這些重要的進展有助創建一個促進葡共體成員國之間貿易和投資的經商環境。」

作為未來的重點，流動性的問題亦成為葡共體探討的議題。因此，葡共體制定了流動性協定，該協定於一年前在羅安達峰會簽署，目前只差赤道幾內亞承認有關協定。達科斯塔表示：「流動性協議促進更多的認知、創新、文化產品和

服務、學術交流、旅遊、經濟合作和企業合作的流通。」

拉馬略認為，葡共體需要關注世界地緣戰略的新趨勢，尤其是在經歷烏克蘭戰爭之後，葡語國家需有條件去深入探究這個新局面。他表示：「歐洲正在逐漸衰退，儘管從貿易角度來看，該地區還是較大的潛力，但歐洲還沒有加深與非洲和拉美的三角關係。目前，多得巴西以及葡萄牙在非洲擁有的語言優勢和共同利益和影響力，葡萄牙有條件去發揮決定性作用，讓歐盟加強自己在全球確立自身的重要性。」

作為葡共體的執行秘書的達科斯塔亦認同這一觀點，他表示：「我們目前生活的環境強調多邊主義，以促進認知和經驗的交流，通過合作共同應對來自世界的各種挑戰。」他進一步表示：「在葡共體成立26周年之際，當初成立的初衷至今仍然有效，仍然適用。」



A 17 de julho de 1996, há exatamente 26 anos, Portugal, Angola, Brasil, Cabo Verde, Guiné-Bissau, Moçambique e São Tomé e Príncipe criaram a Comunidade dos Países de Língua Portuguesa (CPLP), à qual se juntou Timor-Leste em 2002, após conquistar a independência. Em 2014 foi a vez da Guiné Equatorial tornar-se no nono membro desta organização. O futuro apresenta-se risonho, de acordo com Estados, sendo que a breve trecho olha-se mais para questões económicas, com o mar como 'pano de fundo'. Em 2022, e após muitos passos dados dentro da comunidade, a CPLP acredita que a ideia criada em 1996 foi a mais correta. “É uma organização única e insubstituível que congrega países geograficamente dispersos unidos por uma língua comum, unidos pela ideia de que na diversidade podemos contribuir decisivamente para um mundo mais justo e solidário”, disse Zacarias da Costa, secretário executivo da CPLP, numa mensagem a propósito deste aniversário. Também Augusto Santos Silva, presidente da Assembleia da República de Portugal, assinalou os 26 anos da fundação da Comunidade de Países de Língua Portuguesa (CPLP), destacando a cooperação entre os seus Estados-membros e o recente acordo de mobilidade. “É uma comunidade unida pela língua, pela cooperação e agora também, com o acordo de mobilidade, pela cidadania. A Assembleia Parlamentar da CPLP é um importante fórum de concretização entre os Estados-membros”, escreveu Augusto Santos Silva na sua conta no Twitter. O acordo de mobilidade nos países da CPLP, recorde-se, foi ratificado muito recentemente e após este passo seguem-se outros, nomeadamente questões económicas e a relação com o mar entre estes membros. “Uma questão que não é menor, numa altura em que as Nações Unidas têm sobre a mesa a proposta do alargamento da plataforma continental dos países que têm o mar como fronteira. O que significa que todos esses países, os nossos países, a ser adotada esta orientação, reforçarão essa plataforma continental e depois há ainda outra vertente



**臨海的成員國都有無盡的經濟潛力，甚至有助為南大西洋的和平穩定出一分力**

葡萄牙語首都城市聯盟秘書長拉馬略

**Todos os membros fazendo fronteira com o mar, têm no mar potencialidades económicas incomensuráveis e até potencialidades de contribuírem para a segurança do Atlântico Sul**

Vitor Ramalho, secretário-geral da União das Cidades Capitais de Língua Portuguesa

nesta comunidade: a língua hoje é um instrumento decisivo para a economia. E em função da singularidade dos países de língua oficial portuguesa integrados na CPLP, sucede também que, todos os membros fazendo fronteira com o mar, têm no mar potencialidades económicas incomensuráveis e até potencialidades de contribuírem para a segurança do Atlântico Sul, considerando a importância que nesse Atlântico Sul tem o continente afri-

cano”, revelou ao Diário de Notícias de Portugal Vitor Ramalho, secretário-geral da União das Cidades Capitais de Língua Portuguesa (UCCLA).

#### RATIFICAÇÃO DA GUINÉ EQUATORIAL

Esta importância da economia para a CPLP foi reconhecida entretanto no seio da organização, com os Estados-membros a realizarem a primeira reunião ministerial tripartida - Economia, Comércio e Finanças -, onde “aprovaram a Agenda Estratégica para a Cooperação Económica 2022-2027, a par da criação do Fórum das Agências de Promoção do Comércio e do Investimento”, conforme sublinha Zacarias da Costa. “Estes enormes avanços permitirão estabelecer um ambiente de negócios que estimulará as trocas comerciais e os investimentos no espaço da CPLP”, acrescenta. A questão da mobilidade está também em cima da mesa como uma aposta para o futuro. Nesse sentido, a CPLP criou o chamado Acordo de Mobilidade, adotado há um ano na Cimeira de Luanda e que neste momento só ainda não foi ratificado pela Guiné Equatorial. “Este acordo permitirá uma maior circulação do conhecimento e da inovação, dos bens e serviços culturais, uma maior circulação no intercâmbio académico, no turismo e na cooperação económica e empresarial”, enumera o timorense. Na opinião de Vitor Ramalho, a Comunidade dos Países de Língua Portuguesa tem de estar atenta também à nova realidade geoestratégica mundial, que se está a abrir por efeito da guerra na Ucrânia, referindo que as nações lusófonas têm condições para aprofundar este novo quadro. “A Europa está enfraquecida, está envelhecida, se bem que seja a região com maior potencialidade do ponto de vista comercial, não é menos certo que não tem aprofundado relações triangulares com África e a América Latina. Ora, Portugal tem condições, à mercê do Brasil e da presença da língua portuguesa e das relações de interesse e afetivas em África, de ser aqui um instrumento absolutamente determinante para a própria União Europeia no reforço que



**這些重要的進展有助創建一個促進葡共體成員國之間貿易和投資的經商環境**

葡共體執行秘書扎卡里亞斯·達科斯塔

**Estes enormes avanços permitirão estabelecer um ambiente de negócios que estimulará as trocas comerciais e os investimentos no espaço da CPLP**

Zacarias da Costa, secretário executivo da CPLP

ela tem que fazer pela afirmação da sua própria importância à escala planetária”. Uma ideia que parece ser partilhada por Zacarias da Costa. “O atual contexto em que vivemos veio reforçar a importância do multilateralismo como forma de promover a partilha de conhecimento e a troca de experiências e assim proporcionar parcerias e respostas conjuntas para fazermos face aos vários desafios que o mundo enfrenta”, sublinha o secretário executivo da CPLP. “Neste aniversário, a ideia que levou à criação da CPLP há 26 anos permanece válida e atual”, remata. 🇵🇹



**澳門平台  
Plataforma**

www.plataformamedia.com

業權人, propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 社長 diretor-geral: 古步毅 Paulo Rego • 執行總監 diretor-executivo: 古澤霖Guilherme Rego • 高級編輯 editor sénior: 陳思賢 David Chan • 中文編輯 editor (chinês): 王美美 Mei Mei Wong • 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 記者 jornalistas: 羅嘉華 Carol Law • 馬菲莉 Filipa Rodrigues • 費冠勳 Martim Fialho • 合作伙伴 colaboradores: 蘇熾琳 Catarina Brites Soares • 翻譯及修訂 tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 秦慧婧 Doris Qin • 劉夢瑩 Isabela Liu • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 澳廣視 TDM, 葡文澳門電台 Rádio Macau 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias, 每日新聞 Diário de Notícias, TSF, 金錢世界 Dinheiro Vivo, O Jogo (Portugal), 聖保羅真報 Folha de São Paulo, TV Bandeirantes, Grupo Isto É (Brasil), 安哥拉日報 Jornal de Angola, 國家報(安哥拉) O País (Angola) • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 董事總經理 Administradora: 金凱心 Alexandra Lemos • distribuição: Feliciano Santiago • 廣告 publicidade: 魯樂然 Nuno Ferraria • e-mail comercial: sales@plataformamedia.com | marketing@plataformamedia.com | nuno.ferraria@plataformamedia.com • 印刷 impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau

編輯部 Redação: 澳門維多利亞馬路 123號協華工業大廈 5 樓 503 室 | Avenida do Almirante Lacerda No.123, Edifício Industrial Hip Va, 5.º andar, 503, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028  
Email: info@plataformamedia.com, newsroom@plataformamedia.com



# 百億援助未能人人受惠 SEM MEIOS PARA APOIAR TODA A POPULAÇÃO



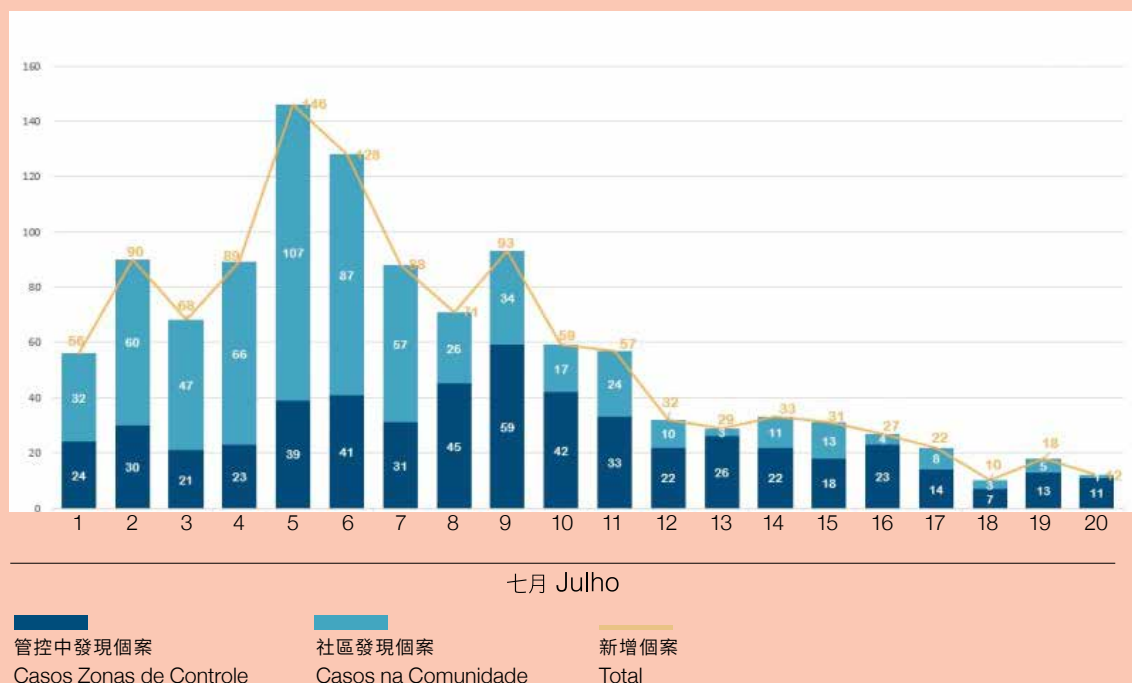
A alteração à Lei do Orçamento 2022 foi aprovada pelos deputados da Assembleia Legislativa

de Macau. Esta é a segunda revisão feita este ano, compreendendo a injeção de mais 35,1 mil milhões de

patacas, recorrendo à reserva extraordinária. Várias foram as preocupações dos deputados, sobretudo

## 新增確診數字趨勢

### Evolução do surto de Covid-19 em Macau



**立** 法會昨(21)日以視象形式召開全體會議,通過本年度財政預算案,當中涉及351.57億澳門元超額財政儲備,是次修改是特區政府第二度修改本年度財政預算案。

多位議員均關注經援措施的具體受惠情況,包括仍有部分長期失業或停工人士未能受惠新經援措施。政府表示,為確保公帑使用,無意再次放寬僱員援助計劃收入上限。

政府計劃動用儲備填補今年1至7月的博彩特別稅公共財政收入缺口145.6億元,並推出「百億援助措施」支援居民及中小企,款項亦將用於應對防疫抗疫及援助等等。

com a subida do desemprego e trabalhadores em regime de licença sem vencimento devido à pandemia. O espectro da aplicação dos apoios financeiros também foi contestado, já que recém-licenciados e outros grupos da população podem não estar incluídos no pacote. Porém, o Governo disse que não é possível incluir toda a população, e que não tem intenção de aumentar o Plano de apoio pecuniário aos trabalhadores, aos profissionais liberais e aos operadores de estabelecimentos comerciais para o ano de 2022.

As medidas incluem um reforço de 14.560 mil milhões de patacas para colmatar o défice das receitas públicas no âmbito do imposto especial sobre o jogo entre janeiro e julho; 10 mil milhões de patacas para apoio a residentes e pequenas e médias empresas; bem como a implementação de vários benefícios fiscais e reforço das atividades necessárias no combate à epidemia.

## 菲律賓籍列重點人群需每日核檢 FILIPINOS ALVO DE TESTES DIÁRIOS A PARTIR DE HOJE

**澳** 門衛生局表示,根據最新數據分析,菲律賓籍人士感染比例較高,在現有的新冠陽性病例中,菲律賓籍人士確診佔比為9.5%,決定將菲律賓籍人士,包括持有菲律賓護照的澳門居民將列作重點人群,要求今(22)日起須每日核檢。另外,下環和新橋區一帶列作重點區域,區內居住和工作的人士亦需於今(22日)日起一連三日核檢,預料涉及3.5萬人。

本澳於昨(20)日新增12宗新冠陽性個案,其中1例於全民核酸及重點人群發現,其餘於管控中發現,另新增1宗新冠死亡個案,死者是住於新美安大廈的93歲男長者,今輪疫情累計死亡個案為6宗。

**A**s autoridades de saúde defenderam que, segundo os últimos dados, uma percentagem considerável da população a testar positivo à Covid-19 é de nacionalidade filipina (9,5%). Por essa razão, qualquer pessoa oriunda das Filipinas, inclusive as detentoras de BIR, passará a ser um grupo-chave e terá de realizar um teste de ácido nucleico diário a partir de hoje (22). Esta comunidade representa cerca de 10 por cento da população total de Macau. Por outro lado, as pessoas que vivem e trabalharam nas áreas da Praia do Manduco e San Kiu também serão testadas durante três dias consecutivos, estimando que envolva aproximadamente 35 mil pessoas.

Além disso, houve 12 novos casos de Covid-19 no dia 20 de julho, sendo que apenas um foi detetado na comunidade. As autoridades anunciaram mais uma morte associada ao vírus, um homem de 93 anos, elevando o número de mortes para seis.